



Julio/July 1, 2018

EDICIÓN NO. 630

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

**Calendario de actividades  
/ Calendar of activities**

Pg. 20 - 23

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell  
(NH) Salem, Nashua, Manchester

## IndusPad: Future home of businesses of all sizes



A new partnership was created among IndusPad of Methuen and IC Works of Amesbury, MA that focuses on re-purposing commercial properties into multi-tenant innovation centers.

Cutting the ribbon to celebrate the occasion are, from left, Representative Linda Dean Campbell; Methuen Mayor James Jajuga; Jittender Makkar, IndusPad CEO; Joseph Bevilacqua, MVCC President/CEO; Mark Friery, CI Works CFO of Amesbury, MA.; M. Paul Iannuccillo, Northern Essex Register of Deeds; Purnima Dey Verma, IndusPad Director of Public Relations and her daughter Shivani Verma; Michael Bevilacqua, Assistant Vice President Member Services/Program; June Black, District Director, Office of Congresswoman Niki Tsongas; and Victor Martínez,

Pg. 7

## El 4 de julio estilo antiguo



Richard J. Padova, Intérprete de Verano de Lawrence Heritage State Park y su esposa Lori los invitan a la celebración este 4 de julio en Heritage State Park at 1 Jackson St, Lawrence.

Pg. 19

## An Old Fashioned 4th of July

Richard J. Padova, Lawrence Heritage State Park Summer Interpreter and his wife Lori invite you to the celebration this July 4th at Heritage State Park, 1 Jackson St, Lawrence.

Pg. 19

**Policía de  
Methuen ofrece  
academia para  
adultos mayores**

**Methuen Police  
offers academy  
for seniors**

Pg. 11

**Primeras señales  
del Virus de Nilo  
Occidental**

**First signs of the  
West Nile Virus**

Pg. 15

**Paul Montesino  
sobre los niños  
y padres**

**Paul Montesino  
on children  
and parents**

Pg. 17

## Quebecois raised their flag



Kate Reilly, Special Assistant to the Lawrence Mayor and her father David Reilly raising the Quebec flag while Marc Laplante observes.

Pg. 9

## Lawrence izó la bandera de Quebec

Kate Reilly, Asistente Especial del Alcalde de Lawrence y su padre David Reilly izando la bandera de Quebec mientras Marc Laplante observa.

## Habitat homes for veterans



Diana Santos recibe su cesta de Habitat for Humanity.

Pg. 13

Habitat entrega una canasta, simbolo de buenaventura que incluye:

Flores para que su casa siempre pueda conocer la belleza,  
Pan para que su casa nunca conozca el hambre,  
Sal para que siempre pueda tener sabor,  
Una vela para que su casa nunca conozca la oscuridad,  
azúcar para que la vida siempre sea dulce.  
Una Biblia para que nutra su espíritu.

Habitat gives them a basket as a symbol of good wishes that includes:

Flowers so your home may always know beauty,  
Bread so your home will never know hunger,  
Salt so it may always have flavor,  
A candle so your home will never know darkness,  
sugar so life will always be sweet.  
A Bible to nourish your spirit.

Por/By Delta Diaz  
[rumbonews.com/blog](http://rumbonews.com/blog)**Desde Mi Esquina**

**¿Qué pasa con la sociedad?  
Las elecciones están por  
venir.**

Página 4

Por/By Delta Diaz  
[rumbonews.com/blog](http://rumbonews.com/blog)**From My Corner**

**What's wrong with  
society?  
Elections are coming.**

Page 16

## El Representante Frank A. Moran Honra a Ana Luna de Lawrence en la Casa de Estado



El Representante Estatal Frank A. Moran (D-Lawrence, Andover y Methuen) le dio la bienvenida a Ana Luna de ACT Lawrence a la Casa del Estado, ya que fue honrada por el programa de la Comisión de Massachusetts sobre el Estatus de las Mujeres Heroínas. Ana Luna se unió a 130 Heroínas Anónimas de todo el estado y recibió una proclama del Representante Morán.

"Ana Luna ha estado haciendo un trabajo tremendo en representación de ACT Lawrence, y me complace ver que el trabajo se haya reconocido aquí en la Casa de Estado. El premio Unsung Heroine es un gran honor, y Ana se lo merece por todo lo que ha hecho para educar y capacitar a los miembros de

nuestra comunidad. Gracias a la Comisión de Massachusetts sobre el Estatus de la Mujer por convocar a un grupo de mujeres tan poderosas", dijo el Representante Moran.

El programa Unsung Heroines reconoce a mujeres extraordinarias en todo el estado por su incansable dedicación para mejorar sus comunidades. Este año marca el 15º evento Anual de Heroínas Anónimas, que es una orgullosa tradición de la Comisión de Massachusetts sobre el Estatus de la Mujer, ya que buscan proporcionar una voz permanente y efectiva para las mujeres en todo Massachusetts.

## Representative Frank A. Moran Honors ACT Lawrence's Ana Luna at State House

State Representative Frank A. Moran (D-Lawrence, Andover and Methuen) yesterday welcomed Ana Luna of ACT Lawrence to the State House as she was honored by the Massachusetts Commission on the Status of Women's Unsung Heroines program. Ana Luna joined 130 Unsung Heroines from around the Commonwealth and received a citation from Representative Moran.

"Ana Luna has been doing tremendous work on behalf of ACT Lawrence, and I'm pleased to see that work recognized here at the State House. The Unsung Heroine award is a tremendous honor, and Ana deserves it for everything she has done to

educate and empower members of our community. Thank you to the Massachusetts Commission on the Status of Women for convening a group of such powerful women," said Representative Moran.

The Unsung Heroines program recognizes extraordinary women throughout the Commonwealth for their relentless dedication to improving their communities. This year marks the 15th annual Unsung Heroines event which is a proud tradition of the Massachusetts Commission on the Status of Women as they look to provide a permanent, effective voice for women across Massachusetts.

## EDITORIAL | EDITORIAL

### Un día de dar gracias

Desde que la Declaración de Independencia fue adoptada por el Congreso Continental en Filadelfia el 4 de julio, 1776, esta fecha se ha convertido en el día festivo más importante en nuestro país.

La primera celebración estatal oficial del día Cuatro de Julio fue reconocida por la legislatura en Massachusetts en 1781. Boston fue la primera municipalidad que oficialmente designó el Cuatro de Julio como día feriado en 1783.

Es un día de regocijo, especialmente para nosotros los inmigrantes que hemos llegado al país en busca de la libertad que perdimos en el nuestro. Es un día de agradecer a los que por 242 años lo han mantenido como el pilar de la democracia y un refugio para aquellos que desean hacerlo su patria.

Creemos que la frase "Americanos por Selección" es muy apropiada y tiene un significado muy especial en este día. Escogemos vivir en los Estados Unidos porque son pocos los países en el mundo que nos permite la libertad de criticarlo y amarlo a la vez.

Este país tiene faltas y todos debemos trabajar unidos para corregirlas, y en medio de las diferencias, también nos unimos en las celebraciones. Ningún otro país respeta las diferencias de opiniones de la forma que lo hacemos aquí.

En Lawrence, celebramos el 4 de julio de dos formas. Patrocinada por varias empresas, la ciudad nos llama a todos a reunirnos en el Estadio de los Veteranos el día 3 de julio a disfrutar de muchas actividades tradicionales, incluyendo los clásicos fuegos artificiales al caer la noche,

Al día siguiente, a las 11 AM, los amigos del Lawrence Heritage State Park nos invitan a su décimo-tercera celebración del 4 de Julio a la antigua. Le aconsejamos que vaya, lleve a sus hijos y se asombrará de la diferencia entre ambas celebraciones.

Este 3 y 4 de Julio, tómese el tiempo de llegar a conocer a su país un poquito mejor. Lleve a sus niños a disfrutar de ambas actividades, y aprenda sobre la historia y comprenderá por qué usted ha escogido vivir aquí.

¡Feliz Día de la Independencia!

### A day to be thankful

Since the Declaration of Independence was adopted by the Continental Congress in Philadelphia on July 4, 1776, this date has become the most important holiday in our country.

The first official state celebration of the Fourth of July as recognized under resolve of a legislature occurred in Massachusetts in 1781. Boston was the first municipality to officially designate July Fourth as a holiday in 1783.

It's a day to rejoice, especially for us immigrants who have arrived to this country in search for the freedom we lost in ours. It's a day to be thankful to those who for 242 years have kept it as the pillar of democracy and a refuge for those wanting to make this country their own.

We believe that the phrase "Americans by Choice" is very fitting and it has a very special meaning on this day. We choose to live in the United States because very few countries in the world allow us the freedom to criticize it and love it at the same time.

This country has faults and we must all work together to correct them, and amid of the disagreements, we also join in the celebrations. No other country respects the differences of opinions the way we do here.

In Lawrence, we celebrate July 4 in two ways. Sponsored by several companies, the city calls us all to meet at the Veterans Stadium on July 3 to enjoy many traditional activities, including the classic fireworks at nightfall.

The next day, at 11 AM, the friends of the Lawrence Heritage State Park invite us to their thirteenth celebration of the Fourth of July, the old fashioned way. We advise you to go, take your children and be amazed at the difference between both celebrations.

This 3rd and 4th of July, take the time to get to know your country a little better. Take your children to enjoy both activities, and learn about the history of the country, and understand why you have chosen to live here.

Happy Independence Day!

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Diaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Suris

albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



[facebook.com/rumbonews](https://facebook.com/rumbonews)  
[twitter.com/rumbonews](https://twitter.com/rumbonews)

Published on the 1<sup>st</sup> 8<sup>th</sup> 15<sup>th</sup> and 22<sup>nd</sup> of Every Month



## 5 locations • 5 locales

**NEW!**  
**¡NUEVO!**

South Site Pharmacy  
73A Winthrop Ave., Lawrence, MA  
(978) 689-6790

**¡NUEVO!**  
**NEW!**

Main Site Pharmacy  
34 Haverhill St., Lawrence, MA  
(978) 688-1567

North Site Pharmacy  
150 Park St., Lawrence, MA  
(978) 686-4453

West Site Pharmacy  
700 Essex St., Lawrence, MA  
(978) 691-6248

Methuen Family Health Center Pharmacy  
147 Pelham St., Methuen, MA  
(978) 655-5731



[glfhc.org/pharmacy](http://glfhc.org/pharmacy)

POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

# Desde Mi Esquina

## ¿Qué pasa con la sociedad?

Zora Neale Hurston dijo una vez: "Si guardas silencio sobre tu dolor, te matarán y dirán que lo disfrutaste".

Eso se aplica bastante a los residentes de Lawrence. Las cosas continúan sucediendo y hay silencio por parte de todos nosotros. Estoy muy preocupada por ser un año de elecciones en el que el mecanismo está en su puesto y nos levantaremos y elevaremos nuestras voces (solo por la radio) un día después del día de las elecciones.

Desde hace varios años, la Comisión de Derechos Humanos murió y ahora la Comisión de Discapacidad, ambas por el mismo motivo. Año tras año, el alcalde se niega a nombrar miembros para sus juntas directivas y no pudieron reunirse por falta de quórum, a pesar de que la demanda de servicios siempre está presente. En silencio lo soportamos y acatamos los deseos del dictador.

Desde enero, el puesto de Coordinador Electoral Bilingüe ha estado vacante y el alcalde no se ha esforzado en llenarlo. Con una elección a solo dos meses de distancia, van a estar cortos de personal o tendrán un nuevo empleado que no tiene tiempo para ser entrenado en algo complicado y vital. Cuando comencemos a escuchar lo que salió mal en las urnas, será fácil culpar a los trabajadores del Departamento de Elecciones o al Secretario de la Ciudad.

Escuchamos quejas sobre "irregularidades" hace solo unos meses; prepárese para escucharlas de nuevo, y esta

vez más sofisticadas.

No abogo por la violencia, pero a menudo es necesario expresar nuestras necesidades de manera enérgica. La radio se supone que es para fines de entretenimiento, educativos e informativos; en cambio, la usamos para chismear sobre cosas que no ayudan a nadie o quejarnos entre nosotros mismos, sin dirigir nuestro dolor a los responsables de su causa.

Durante muchos años hemos escuchado la palabra "tolerancia" al tratar con el racismo o los derechos de los homosexuales. Aprendimos a comportarnos y las cosas se han estado desarrollando en esos dos frentes. Pero últimamente, no hay tolerancia cuando se trata de política. Los estudiantes universitarios interrumpen con cánticos y gritan a un orador cuando no están de acuerdo con el mensaje. En el pasado, escuchamos para ver si aprendimos algo nuevo o simplemente nos mantuvimos alejados y permitimos que la audiencia esté formada por mentes similares.

Hoy, no le permiten hablar ni que nadie más escuche. ¡Es a mi manera o te largas!

Sarah Huckabee Sanders fue expulsada de un restaurante solo porque trabaja para el presidente. Lo gracioso es que los miembros de su familia que la acompañaban son liberales a los que no les gusta Trump y también fueron expulsados.

Stephanie Wilkinson, dueña de The Red Hen en Virginia, explicó a Sanders que ellos tienen ciertos estándares que deben defender, como la honestidad y la compasión. Estas son las mismas personas que han convertido en mártir a la estrella de cine para adultos



Stormy Daniels.

La Secretaría de Salud y Servicios Humanos, Kirstjen Nielsen, tuvo que abandonar un restaurante mexicano cuando entró una turba y comenzó a gritar, culpándola por la separación de niños y padres en la frontera. Ella ahora está siendo acosada en su propia casa.

Y ahora la demócrata Maxine Waters está pidiendo más acoso a la mayoría silenciosa. La izquierda está tratando de intimidar y comprar su regreso al poder. Esa no es la forma en que se hace en una democracia.

¿Recuerda la controversia cuando un panadero se negó a hacer un pastel de bodas para una pareja del mismo sexo? ¿El farmacéutico que se negó a surtir una receta porque tiene una objeción moral a su uso médico? ¿O la florista que se rehusó a hacer arreglos florales para una boda gay?

Ahora los ataques se basan en la forma en que pensamos. Nadie se ve afectado por la manera en que pensamos, pero ya no se nos permite pensar a menos que sea para estar

## CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

## Las elecciones están por venir!

En los próximos meses, tómese el tiempo para preguntar sobre todos los candidatos que seleccionará en septiembre y nuevamente en noviembre.

Edúquese cuestionándolos y descubriendo cuáles son las responsabilidades de la oficina que planea ocupar, y me refiero a TODOS.

No se deje engañar por promesas vacías, como traer empleos, mejores viviendas, seguridad pública, etc. Tenga en cuenta que el control de rentas es ilegal y ningún político podrá hacer nada al respecto. Además, las escuelas están bajo control estatal indefinidamente y ningún candidato debería mencionar eso.

## Más de dos millones de ITINs vencen este año; renueve pronto y evite retrasos en reembolsos

Con más de dos millones de Números de Identificación Personal del Contribuyente (ITIN) que expiran a fines de 2018, el Servicio de Impuestos Internos urgió hoy a los contribuyentes afectados a que presenten sus solicitudes de renovación pronto para evitar retrasos en los reembolsos el próximo año.

En el tercer año del programa de renovación, el IRS ha aumentado la cantidad de personal para manejar el flujo anticipado de solicitudes W-7 para la renovación. Se espera que esta tercera ola de ITINs vencidos afecte a 2.7 millones de contribuyentes. Para ayudar a los contribuyentes, el proceso de renovación para 2019 comenzará más temprano que el año pasado.

"Aunque ya pasó la fecha límite de presentación de impuestos de abril, el IRS anima a los contribuyentes afectados por los cambios del ITIN a tomar pasos lo antes posible para prepararse para las declaraciones del próximo año," dijo David Kautter, Comisionado Interino del IRS. "Actuar ahora para renovar sus ITINs ayudará a los contribuyentes a evitar demoras que podrían afectar su presentación de impuestos y reembolsos en 2019. El IRS aprecia la ayuda de grupos socios a través de la nación al compartir esta información con aquellos que tienen ITINs próximos a expirar."

Bajo la Ley de Protección de los Estadounidenses contra Aumentos de Impuestos (PATH), los ITINs que no se han usado en una declaración de impuestos federales al menos una vez en los últimos tres años consecutivos vencerán el 31 de diciembre de 2018. Además, los ITINs con dígitos medios 73, 74, 75, 76, 77, 81 y 82 (por ejemplo: 9NN-73-NNNN) necesitan renovarse aún si el contribuyente lo ha usado en los últimos tres años. A principios de verano, el IRS comenzará a enviar el Aviso CP-48, Debe renovar su Número de Identificación Personal del Contribuyente (ITIN) para presentar su declaración de impuestos de los EE. UU., a los contribuyentes afectados. El aviso explica los pasos a seguir para renovar el ITIN si se incluirá en una declaración de impuestos presentada en 2019. Los contribuyentes que reciben el aviso después de tomar medidas para renovar su ITIN no necesitan tomar medidas adicionales a menos que otro miembro de la familia sea afectado.

### Quién debe renovar un ITIN?

• Contribuyentes cuyos ITINs expiran y necesitan presentar una declaración de impuestos en 2019. Otros no necesitan tomar ninguna acción. Los ITINs con dígitos medios 73, 74, 75, 76, 77, 81 y 82 (por ejemplo: 9NN-73-NNNN) necesitan renovarse aún si el contribuyente lo ha usado en los últimos tres años. A principios de verano, el IRS comenzará a enviar el Aviso CP-48, Debe renovar su Número de Identificación Personal del Contribuyente (ITIN) para presentar su declaración de impuestos de los EE. UU., a los contribuyentes afectados. El aviso explica los pasos a seguir para renovar el ITIN si se incluirá en una declaración de impuestos presentada en 2019. Los contribuyentes que reciben el aviso después de tomar medidas para renovar su ITIN no necesitan tomar medidas adicionales a menos que otro miembro de la familia sea afectado.

(Más información sobre este tema la próxima semana.)



**95.1 FM**  
**MEGA 1400**  
La Fuerza Que Hace

Lunes a Viernes  
7 Pm - 8 Pm

# Micrófono Abierto

*Carmen Chalas*  
"La Embajadora"



Lo Diferente en el Dial

- Noticias Locales e Internacionales
- Entrevistas
- Segmentos Especiales
- Música

Emisora: **978.984.7640**  
carmenchalas24@gmail.com

## GLTS recibió dádiva de \$500,000 para desarrollar habilidades de Manufactura Avanzada

El Superintendente John Lavoie se complace en anunciar que la Escuela Técnica de Greater Lawrence recibió una subvención de \$500,000 en Capital de Habilidades del Gobernador Charlie Baker para mejorar su programa de fabricación avanzada.

Skills Capital Grants, administrado a través de la oficina del Gobernador Baker y la Vicegobernadora Karyn

Polito, están diseñados para ayudar a las escuelas secundarias, universidades y otras instituciones educativas a invertir en los equipos de capacitación más actualizados para brindarles a sus estudiantes una ventaja cuando continúan en su campo elegido o área de estudio particular. Los premios abarcan una amplia gama de campos, desde la construcción y la ingeniería hasta la atención médica y la hospitalidad.

GLTS, que recibió la máxima asignación posible durante una ceremonia en Salem High School, utilizará los fondos para comprar equipos de vanguardia para tecnología de máquinas, STEAM y talleres de fabricación de metal, a su vez aumentando el acceso tanto a estudiantes de secundaria como a adultos en la comunidad.

Los nuevos equipos incluirán una fresadora CNC de 5 ejes HAAS, una máquina de medición por coordenadas Cysta AS-544, una mesa de corte por plasma Torchmate 440 FC80, una impresora de múltiples materiales, una impresora CNC de metal/aditivos, cortador láser multimaterial y herramientas CNC.



"Con este nuevo equipo, seremos una de las pocas escuelas en el estado que pueda proporcionar estas herramientas a nuestros estudiantes", dijo el Superintendente Lavoie. "Es con la asistencia de la administración de Baker-Polito que podemos ofrecer continuamente a los estudiantes las oportunidades de aprendizaje del siglo XXI que los prepararán mejor para su futura educación y carreras después de la graduación de GLTS. Estamos muy contentos y agradecidos de haber recibido esta beca de capital de habilidades hoy".

Las subvenciones de capital de Skills son otorgadas por el gabinete de habilidades laborales del Gobernador Baker. El Gobernador Baker y el Vicegobernador Polito crearon el Gabinete de Competencias Laborales en 2015, reuniendo a las secretarías de educación, trabajo y desarrollo de la fuerza de trabajo, y vivienda y desarrollo económico para alinear la educación, el desarrollo económico y las políticas laborales, y para crear estrategias alrededor de cómo satisfacer la demanda de los empleadores de trabajadores calificados en cada región del estado.

## GLTS Awarded \$500,000 Skills Capital Grant for Advanced Manufacturing Program

Left to right: Gov. Charlie Baker, Elizabeth Bennett, Director of Grants, Community & Workforce Development at GLTS, Tony McIntosh, Construction Technology Academy Supervisor and David Thompson, metal fabrication instructor. (Courtesy Photo GLTS)

to both high school students and adults in the community.

New equipment will include a HAAS CNC 5-axis milling machine, Cysta AS-544 coordinate measuring machine, Torchmate 440 FC80 plasma cutting table, multi-material printer, CNC metal/additive printer, multi-material laser cutter and CNC tooling.

"With this new equipment we will be one of the few schools in the state that is able to provide these tools to our students," Superintendent Lavoie said. "It is with the assistance of the Baker-Polito administration that we are able to continuously provide students with 21st century learning opportunities that will best prepare them for their future education and careers following graduation from GLTS. We are thrilled and so thankful to have received this Skills Capital Grant today."

The Skills Capital Grants are awarded by Gov. Baker's Workforce Skills Cabinet. Gov. Baker and Lt. Gov. Polito created the Workforce Skills Cabinet in 2015, bringing together the secretariats of education, labor and workforce development, and housing and economic development in order to align education, economic development and workforce policies, and to strategize around how to meet employers' demand for skilled workers in each region of the state.



### AHORA: BECKY TERMINÓ CON SU DOLOR DE ESPALDA Y VOLVIÓ A JUGAR GOLF

El dolor de espalda, piernas y caderas sacó a Becky Crow, residente de Andover, del partido. Tenía la columna vertebral inestable y una hernia de disco grave, y necesitó una operación. Becky eligió a Lawrence General Hospital, que ofrece atención completa de la columna vertebral, y un nuevo centro quirúrgico con el primer quirófano híbrido de la región. Ahora, tras una recuperación exitosa, ha encontrado el camino de regreso a su deporte favorito.

Si el dolor de espalda y cuello no le permite hacer su vida normal, vea la historia de Becky y revise la página web sobre la evaluación del dolor de espalda y cuello en [lawrencegeneral.org/spine](http://lawrencegeneral.org/spine)

Lawrence General. La misma atención de calidad que en Boston, cerca de su casa.

## Middlesex Ranked Top Community College in Massachusetts

Middlesex Community College has been ranked No. 1 on the 2018 list of Best Community Colleges in Massachusetts by BestColleges.com.

"Since the day I was appointed chairman of the Board of Trustees at Middlesex Community College, I always felt strongly that MCC was one of the best community colleges you would find anywhere – not just in Massachusetts, but nationally as well," said Trustees Chairman James Campbell. "This ranking on BestColleges.com validates that belief."

"All of us on the Board of Trustees know this designation speaks to not just the hard-working men and women on our faculty and staff, but more significantly to the top-notch students who pass through our doors every semester and do us proud when they go out into the workforce and our communities."

With more than 70 degree and certificate programs, and hundreds of noncredit courses, MCC can help you earn a degree, begin a bachelor's degree, or upgrade your skills. Registration is now open for fall-semester courses.

Classes begin Tuesday, Sept. 4, on the Bedford and Lowell campuses, and online. Financial aid is available for those who qualify.

MCC offers flexible schedules to fit your needs, with day, evening and weekend options. Combined with a small-class environment, attentive and accessible teachers, and honors courses for high-achieving students, Middlesex provides a

quality education at a price you can afford – online or on campus.

For more than 20 years, MCC has been a leader in online education. Middlesex currently offers 10 associate degree programs and five certificate programs that can be completed entirely online, plus hundreds of online course offerings.

Many students, after completing their MCC coursework, intend to transfer and pursue a bachelor's degree at another institution. For these students, Middlesex offers MassTransfer, a statewide transfer program to help streamline the transfer process.

To learn more about MCC, or to register, visit [www.middlesex.mass.edu](http://www.middlesex.mass.edu) or call 1-800-818-3434.

To view the entire list of BestColleges.com Massachusetts rankings, visit: <https://www.bestcolleges.com/features/best-colleges-in-massachusetts/>

Middlesex Community College is your pathway to success. As one of the largest, most comprehensive community colleges in the state, we educate, engage and empower a diverse community of learners. MCC offers more than 70 degree and certificate programs, plus hundreds of noncredit courses, on our campuses in Bedford and Lowell, as well as online. Middlesex Community College: Student success starts here!

## Community InRoads receives \$100,000 Cummings Foundation grant

The nonprofit, Community InRoads is one of 100 local nonprofits to receive grants of \$100,000 each through Cummings Foundation's "\$100K for 100" program. The Lawrence-based organization was chosen from a total of 597 applicants, during a competitive review process. Cummings Foundation has announced a total of \$20 million in grants to Greater Boston charities in the past two months alone.

Community InRoads is dedicated to fostering an effective network of nonprofits so that the men, women and youth in the Lawrence and Haverhill area have access to the resources they need to reach their fullest potential. They provide consulting, training and board development opportunities at no cost to non-profit leaders and boards of directors, so that they in turn can better serve community residents.

The Cummings grant will go towards supporting Community InRoads' Cultural Inclusion Program for Nonprofit Boards which was launched seven years ago to promote greater inclusivity of ethnic minorities and capitalize on their talents to benefit local nonprofit boards in Lawrence and Haverhill. Its goals are to recruit, train, place, retain and engage new Board members who reflect the demographic of the community and who have the professional skills needed by Greater Lawrence Boards of Directors. The program emphasizes creating Board cultures that are welcoming and inclusive so that all members are engaged in this important work.

Representing Community InRoads at the Cummings event was their Executive Director, Joan Kulash who was accompanied by Yvette Guerra, a graduate of the Cultural Inclusion Program. Yvette was matched onto the YMCA's Camp Board and currently serves as the Vice President of the Board. They were joined by approximately 300 other guests at a reception at TradeCenter 128 in Woburn to celebrate the \$10 million infusion into Greater Boston's nonprofit sector. With the conclusion of this grant cycle, Cummings Foundation has now awarded more than \$220 million to Greater



Joan Kulash (far right) with Teresa Hasu, Cummings Foundation grant reviewer (far left) and Joel Swets, Executive Director of the Cummings Foundation at the \$100K for 100 celebration on June 7th

Boston nonprofits alone.

"The Cummings Foundation's award to us is a tremendous honor," says Joan Kulash. "This much needed funding will help fuel the sustainability of this program which is serving as a model for other communities in the state to not only diversify their nonprofit Boards of Directors but create environments that are welcoming so that all have a voice at the table."

The \$100K for 100 program supports nonprofits that are based in and primarily serve Middlesex, Essex, and Suffolk counties. Through this place-based initiative, Cummings Foundation aims to give back in the area where it owns commercial buildings, all of which are managed, at no cost to the Foundation, by its affiliate Cummings Properties. Founded in 1970 by Bill Cummings of Winchester, the Woburn-based commercial real estate firm leases and manages 11 million square feet of space, the majority of which exclusively benefits the Foundation.

"We are indebted to the nonprofit organizations like Community InRoads that have a meaningful positive impact on the local communities where our colleagues and clients live and work," said Joel Swets, Cummings Foundation's executive director. "We are delighted to invest in their important programs and services."

The complete list of 100 grant winners is at [www.CummingsFoundation.org](http://www.CummingsFoundation.org).

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE  
RUMBONEWS.COM**



**Personales  
Automóviles  
Casas  
Negocios**

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

**WWW.DEGNANINSURANCE.COM**

SE HABLA  
**ESPAÑOL**

The MA Smokers' Helpline offers free support to quit smoking.

I QUIT on my 9<sup>th</sup> TRY  
Keep Trying!

**I-800-QUIT-NOW**

For more information about the Helpline and to enroll online, visit [KeepTryingMA.org](http://KeepTryingMA.org)

Massachusetts Department of Public Health



# Futuro hogar de negocios de todos los tamaños

En nuestra edición 621 de 22 de Abril, 2018, reportamos acerca de IndusPAD. IndusPAD es una instalación de fabricación de clase "A" de alta calidad con 596,181 pies cuadrados ubicada en Lawrence y Methuen en MA.

Este edificio fue construido originalmente en 1996 por Malden Mills, un líder mundial en telas sintéticas. Pocos años después pasó a ser parte de Polartec y en diciembre del 2015, la compañía anunció que cerraría las operaciones de fabricación en Lawrence, Massachusetts, y trasladaría su producción a las plantas de Hudson, New Hampshire y Tennessee.

Cuando las luces se apagaron, las máquinas pararon y el último obrero cerró la puerta tras sí, el edificio se convirtió en un elefante blanco para las ciudades de Lawrence y Methuen. Muchos que pasábamos frente a él a diario nos preguntábamos, ¿Qué será de él? Como el edificio había sido construido para una fábrica, creímos que solo podía ser utilizado para fabricar algo, ¿pero qué?

Mientras estos pensamientos ocupaban nuestras mentes, no teníamos idea de que en la costa oeste del país, en California y específicamente en la ciudad de San Francisco, "alguien" estaba interesado en adquirir el edificio. Ese "alguien" era Jitender Makkar, un empresario con 15 años de experiencia en bienes raíces.

Makkar comenzó su carrera profesional en Construcción de Edificios y Diseño Arquitectónico en 1996 en Nueva Delhi, India. También se expandió en textiles, tecnologías de cable sin zanja y desarrollo de infraestructura.

Mediante capacitación y educación, el Sr. Makkar es un urbanista con una Maestría en Vivienda y Urbanismo de Architectural Association, Londres, Reino Unido.

En el año 2000, cuando se presentó la oportunidad, se mudó a California, convirtiéndose en una gran fuerza en el desarrollo de la tierra en el área de la bahía y llegó a ser un pionero en el complejo mundo de subdivisiones y aprobaciones de zonificación en la comunidad más difícil de América. Durante estos años, se expandió como inversor de bienes raíces y

*"En un edificio de este tamaño, el secreto está en no tener paredes sino dividir el espacio con cinta adhesiva en el piso. Esto facilitará el intercambio de ideas y cooperación entre los inquilinos de diferentes profesiones," explicó Mark Friery.*

desarrollador de terrenos.

"Tenemos que preguntarnos qué pasa por la mente de alguien que decide comprar un edificio como este", dijo Joseph Bevilacqua.

En su mente está solo la idea de hacer algo significativo en la vida.

El Sr. Makkar ahora ha dado el paso para asociarse con Mark Friery y crecer más allá expandiendo sus horizontes gracias a esta visión de IndusPAD de crear oportunidades para las nuevas empresas del mañana que utilizan esta plataforma.

"Los empresarios jóvenes no pueden abrir un negocio en Boston", dijo la Representante Estatal Linda Dean Campbell. "Estamos proveyendo mucho dinero a los colegios comunitarios para entrenar a los estudiantes en las profesiones futuras pero entonces necesitan un lugar donde comenzar."

Con la ceremonia del corte de cinta que tuvo lugar el viernes, 29 de junio en IndusPAD, la asociación con CI Works fue anunciada. La Cámara de Comercio del Valle de Merrimack fue clave en unir al Sr. Makkar y CI Works, representado por su CFO, Mark Friery.

CI Works se enfoca en reubicar propiedades y planea llenar 110,000 pies cuadrados en IndusPAD con más de 60 pequeñas empresas que han crecido demasiado en su planta en Amesbury.

"Los empleos que crearemos aquí tendrán gran efecto en la próxima generación", dijo Jitender Makkar.



Desde la izquierda: la Representante Estatal Linda Dean Campbell; Jitender Makkar y Purnima Dey Verma, parte dueña de IndusPAD. Jitender agradeció su éxito a Purnima por su apoyo.

From the left: State Representative Linda Dean Campbell; Jitender Makkar and Purnima Dey Verma, part owner of IndusPAD. Jitender credited his success thanks to Purnima's support



Joseph J. Bevilacqua, right, Merrimack Valley Chamber of Commerce President & CEO explaining the advantages of this partnership, attracted the attention of Jitender Makkar at left and Mark Friery, center.



## Future home of businesses of all sizes

In our edition 621 of April 22, 2018, we reported about IndusPAD, a high quality "A" class manufacturing facility of 596,181 square feet located in Lawrence and Methuen in MA.

This was originally built in 1996 by Malden Mills, a world leader in synthetic fabrics. Later on, it was owned by Polartec and in December of 2015, the company announced it would close manufacturing operations in Lawrence, Massachusetts, and move its production to the Hudson, New Hampshire and Tennessee plants.

When the lights went out, the machines stopped and the last worker closed the door behind him, the building became a white elephant for the cities of Lawrence and Methuen. Many of us who passed by daily asked ourselves, what will become of it. Since the building had been built for a factory, we thought it could only be used to make something, but what?

While these thoughts occupied our minds, we had no idea that on the west coast of the country, in California and specifically in the City of San Francisco, "someone" was interested in acquiring the building. That "someone" was Jitender Makkar, a businessman with 15 years of experience in real estate.

Makkar began his professional career in Building Construction and Architectural Design in 1996 in New Delhi, India. It also expanded into textiles, trenchless cable technologies and infrastructure development.

Through training and education, Mr. Makkar is an urbanist with a Master's Degree in Housing and Urban Planning from the Architectural Association, London, United Kingdom.

In 2000, when the opportunity presented itself, he moved to California. He became a major force in the development of land in the Bay Area and a pioneer in the complex world of zoning subdivisions and approvals in the most difficult community in America.

*"In a building with this much space, the secret is not to have walls but divide the space with yellow tape on the floor. This facilitates the exchange of ideas and cooperation among tenants of different professions," explained Mark Friery.*

During those years, he expanded to become a real estate investor and land developer.

"We have to wonder what's on the mind of someone who buys a building like this," said Joseph Bevilacqua.

In Jitender's mind is the desire to make something meaningful in life.

Mr. Makkar has now partnered with Mark Friery to grow further and expand his horizons thanks to this vision for IndusPAD creating opportunities for the new companies of tomorrow using this platform.

"Young entrepreneurs can't open a business in Boston," said State Representative Linda Dean Campbell. "We are giving lots of money to community colleges to train for future careers but then, they need a place to start."

With a ribbon cutting ceremony held Friday, June 29th at IndusPAD, the association with CI Works was announced. Merrimack Valley Chamber of Commerce was the key in joining Mr. Makkar and CI Works, represented by its CFO, Mark Friery.

CI Works focuses on relocating commercial properties and plans to fill 100,000 square feet at IndusPAD with more than 60 small companies that have run out of space at their plant in Amesbury.

"The jobs we'll create here will have an effect on the next generation," said Jitender Makkar.

# Si, Se Puede, Inc. recibe una subvención de la Fundación Cummings de \$100,000

Si, Se Puede, Inc. es una de las 100 organizaciones sin fines de lucro locales que reciben subvenciones de \$ 100,000 cada una a través del programa "\$ 100K por 100" de Cummings Foundation. La organización basada en Lawrence fue elegida entre un total de 597 solicitantes, durante un proceso de revisión competitivo. Cummings Foundation ha anunciado un total de \$ 20 millones en subvenciones para organizaciones benéficas de Greater Boston solo en los últimos dos meses.

Fundada en 1985, el propósito principal de Si, Se Puede es proporcionar apoyo educativo, social y económico a los jóvenes de bajos ingresos de Lawrence y sus familias. Con sede en el Merrimack Courts Housing Project, Si, Se Puede actualmente tiene cuatro programas: un programa extracurricular para jóvenes en los grados 1-8, un programa de trabajo/estudio para jóvenes de escuela secundaria, un programa de enriquecimiento de verano y un programa infantil de cooperativa de ropa.

En representación de Si, Se Puede, la Directora Ejecutiva Lorie Mendoza y el Redactor de Grant Ronald Sanfield se unieron a la Celebración con los ganadores que fueron aproximadamente 300 invitados más en una recepción en el TradeCenter 128 en Woburn para celebrar la infusión de \$10 millones en el sector sin fines de lucro del Gran Boston. Con la conclusión de este ciclo de subvenciones, Cummings Foundation ha otorgado más de

\$220 millones únicamente a organizaciones sin fines de lucro de Greater Boston.

"Es alentador ver el impacto que la Fundación Cummings está logrando a través de sus donaciones en apoyo de ayudar a construir comunidades más fuertes y más vibrantes. Es nuestro deber como comunidad proteger el bienestar de cada niño a nuestro alcance y recibir fondos de la Fundación Cummings permite que ¡Si, Se Puede pueda hacer justamente eso!"

El programa de \$100K para 100 respalda a las organizaciones sin fines de lucro que se basan y sirven principalmente en los condados de Middlesex, Essex y Suffolk. A través de esta iniciativa basada en el lugar de servicio, la Fundación Cummings tiene como objetivo devolver en el área donde posee edificios comerciales, todos los cuales son administrados, sin costo para la Fundación, por su filial Cummings Properties. Fundada en 1970 por Bill Cummings de Winchester, la firma de bienes raíces comerciales con sede en Woburn arrienda y administra 11 millones de pies cuadrados de espacio, la mayoría de los cuales beneficia exclusivamente a la Fundación.

El grupo diverso de beneficiarios de subvenciones de este año representa una amplia variedad de causas, que incluyen la prevención de la falta de vivienda y la vivienda asequible, la educación, la prevención de la violencia y la inseguridad alimentaria. La mayoría de las subvenciones se pagarán de dos a cinco años.



## Si, Se Puede, Inc. receives \$100,000 Cummings Foundation grant

Si, Se Puede, Inc. is one of 100 local nonprofits to receive grants of \$100,000 each through Cummings Foundation's "\$100K for 100" program. The Lawrence-based organization was chosen from a total of 597 applicants, during a competitive review process. Cummings Foundation has announced a total of \$20 million in grants to Greater Boston charities in the past two months alone.

Founded in 1985, the primary purpose of Si, Se Puede is to provide educational, social and economic support for low-income Lawrence youth and their families. Based in the Merrimack Courts Housing Project, Si, Se Puede currently has four programs: an after-school program for young people in grades 1-8, a work/study program for high school age youth, a summer enrichment program and a children's clothing co-op.

Representing Si, Se Puede, Executive Director Lorie Mendoza and Grant Writer Ronald Sanfield will join the Grant Winner Celebration approximately 300 other guests at a reception at TradeCenter 128 in Woburn to celebrate the \$10 million infusion into Greater Boston's nonprofit sector. With the conclusion of this grant cycle, Cummings Foundation has now awarded more than \$220 million to Greater Boston nonprofits

alone.

"It is energizing to see the impact that the Cummings Foundation is making through their grant giving in support of helping to build stronger and more vibrant communities. It is our duty as a community to protect the well being of every child within our reach and receiving funding from the Cummings Foundation allows for Si, Se Puede to do just that!"

The \$100K for 100 program supports nonprofits that are based in and primarily serve Middlesex, Essex, and Suffolk counties. Through this place-based initiative, Cummings Foundation aims to give back in the area where it owns commercial buildings, all of which are managed, at no cost to the Foundation, by its affiliate Cummings Properties. Founded in 1970 by Bill Cummings of Winchester, the Woburn-based commercial real estate firm leases and manages 11 million square feet of space, the majority of which exclusively benefits the Foundation.

This year's diverse group of grant recipients represents a wide variety of causes, including homelessness prevention and affordable housing, education, violence prevention, and food insecurity. Most of the grants will be paid over two to five years.

## Delphi Technology Solutions Sponsors North Andover Middle School at Fenway

Delphi Technology Solutions, Inc. of Lawrence, MA was proud to sponsor North Andover Middle School singing the National Anthem at Fenway Park for the Boston Red Sox game against the Los Angeles Angels on Thursday, June 28th. The North Andover Middle School Parent Teacher Advisory Council (NAMS PTAC) raises funds for the school in many creative ways. Through a special sale of a block of bleacher tickets at Fenway Park, NAMS PTAC is raising school funds while also giving selected students the opportunity to sing our nation's anthem at the ball game.

After an auditions process, forty North Andover Middle School students were selected to represent their school singing the National Anthem. Delphi Technology Solutions, Inc. proudly sponsored the funding for the t-shirts

that the students wore for the event.

"I view singing the national anthem at Fenway as a tribute to our veterans who have served as well as an opportunity to help my school out in any way that I can with my vocal talents" says Kaleb Rhoton, a student of North Andover Middle School selected to represent the school and sing our anthem.

"Supporting our local schools and programs for children is one of my favorite ways to give back to our local communities. It is rewarding to be able to help a student experience their goals and dreams while simultaneously investing in America's future," says President and CEO of Delphi Technology Solutions, James Trombley. Delphi Technology Solutions, Inc. provides software and network solutions to public safety entities.

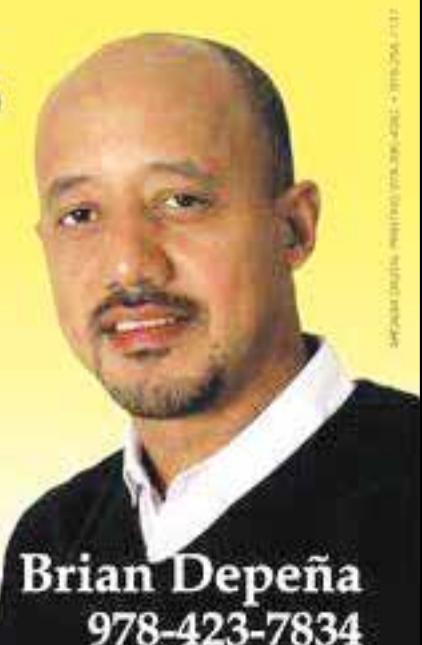


### TENARES' WHEELS & TIRES

**T** Servicio de Auto Mecánica  
Gomas Nuevas & Usadas

**24 HORAS 7 DÍAS**

TEL. 978.327.6802



**Brian Depeña**  
978-423-7834

# Excerpts of the presentation by James Beauchesne on Franco-Canadienne Day in Lawrence

## History of how they arrived in this area

By Dalia Diaz

Descendants of French-Canadian family migrating to the United States for centuries raised the flag of Quebec in front of Lawrence City Hall on June 24, 2018.

James Beauchesne, well known at Heritage State Park's activities gave an account of their arrival since 1604 in Acadia, three years before Jamestown an long before the Mayflower.

He offered a brief history of their involvement in the Franco-British wars of empire and how New England fears the French-Catholic neighbor to the North!. When Brits take Acadia (around 1715) Acadians became their subjects. By 1755 there was a massive deportation—the Great Expulsion/ Le Grande Derangement ...but some hide and stay... many deportees ended up in Louisiana, fighting the 7 Years War aka "French and Indian War."

All Fr-Canadians became subject people, 2nd class citizens (tho not as oppressed as the Irish!! Brits learned the lesson that repression leads to rebellion.)

Their history is similar to present times for today's immigrants. French-Canadians created a society protecting their cultural survival. Beauchesne referred to a 3-legged stool: Catholic Faith, French language and their traditional way of life.

By 1838 there was a Civil War – dislocations lead to labor shortage and the mills look to Canada to send recruiters and in 1864 the first reported French-Canadian family came to Lawrence. French-Canadians settled in/near the Arlington district since the Arlington mill had just opened.

A mutual aid society – Union St. Jean-Baptiste was established in 1870 and by 1871, there were 400 French-Canadian families in this city. They established the parish of St. Anne's and Mr. Beauchesne added that they didn't want to be lumped in with or preached to by English-speaking Irish!

Nevertheless, they had to use existing churches while building St. Anne's and they soon were seen as reclusive, unassimilable. Respondents included Samuel Marier of Lawrence. He emphasized the established roots, parishes, schools, businesses, etc.

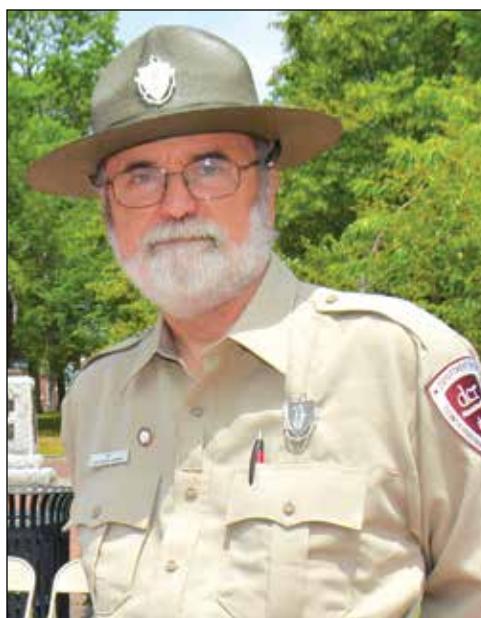
Fr. Godin of Marists arrives in 1882. St. Anne's becomes "Mother parish" of Marists in America and eventually over a dozen parishes in NE.

The first St. Anne's school opens in 1884 and St. Anne's church was also completed that year. Two years later, the Good Shepherd nuns arrive from Quebec to teach (the girls). Schools taught entirely in French for 30 years. Only stopped by state law by the turn of the century. Once they were forced to learn English, they continued to teach ½ & ½ for 40 more years! By 1890 they had 900 students...largest parochial school in diocese!

The 1903-06 – "New" St. Anne's church was built between 1903 -06 seating 2300 and filled 5 times on Sundays! The mission church in So Lawrence, will become Sacred Heart parish. Two more in Methuen (Mt. Carmel and St. Theresa's.)

The French Social & Naturalization Club opens in 1915 with a new emphasis on assimilation, reacting to anti-immigration movement, but simultaneously supports and preserves language and culture.

In the 20s and 30s St. Anne's continues to build adding a school, orphanage, Marist



Jim Beauchesne is the Visitor Services Supervisor at Lawrence Heritage State Park. He holds an M.A. in Public History from Northeastern University, 1996; graduated from Merrimack College in 1978; from Lawrence Central Catholic High School in 1974; and from St. Anne's Grammar School in 1970. He is French-Canadian on both sides, the son of the late Henry Armand Beauchesne, and Annette (Dubois) Beauchesne of Methuen.

brothers residence which later becomes a convent. Starts a boys high school but ended with creation of Central Catholic High School.

The famous singer Robert Goulet was born in Lawrence in 1933 and attended St. Anne's thru 8th grade/age 14 in 1947. First public performances were in school/parish programs. He stayed in touch with his Lawrence roots and came to visit many times.

There was a vibrant F-C community with many businesses, clubs, etc. Increasingly involved in local community and politics, coming out of their shell. But, as a "border culture" there is constant back-and-forth, reinforcement in some ways more like Mexican-American culture than European-American. Amateur theatricals, often partly or entirely in French, remain a popular activity. Le Courier, newspaper in French was published into the 1950s.

Show songbooks La Bonne Chanson, published in Montreal, and Chants Populaire, published in Woonsocket.

In the early 1950s the use of French was reduced in the Parish. School goes to one class in French per day and there's a period of nationalism, Cold War, McCarthyism, all having an emphasis on assimilation/loyalty, lead by the national church which is extremely anti-Communist.

By the 1950s -1960s with mills closing; Lawrence economy and jobs decline. Combined with suburbanization, and gradual upward economic mobility of French-Canadians' through hard work and education, but Parish and Lawrence community was shrinking.

Early in the 1960s there was an influx of 100 families from St. Rose du Degelis, Quebec, attracted by jobs in shoe shops in former textile mill... "jobs my generation does not want..." said Beauchesne, but provided a jolt of Frenchness to the parish and the city! Finally, St. Anne's parish and school, closed in 1991. Soon other French-Canadian parishes are merged with other "national" parishes.

But like the Quebecois, we can still say "Je me souviens!" "I remember", and honor those who built the foundations that we stand on...

# Bonjour et bienvenue, à la journée franco-canadienne de Lawrence!

(Excerpts from Marc Laplante's speech)

## Quelle belle Journee!

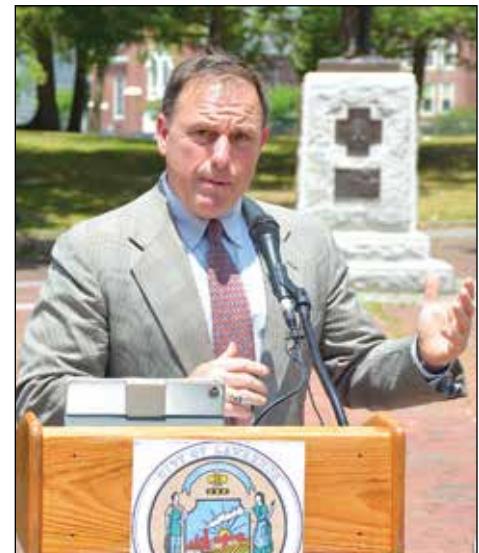
"My name is Marc Laplante, I'm a third generation American, and all my great grandparents came to this country from Canada, and more precisely, the Province of Quebec. I am also a city councilor in Lawrence, and when my term ends next year, I am proud to be tied as the longest serving city councilor in the history of the city. I'm not sure what that means, except perhaps I've been here longer than most".

That was Laplante opening remarks at the Quebec flag raising ceremony held Sunday, June 24th. After being part of dozens of flag raisings he thought that it was time to remember and honor those who, over the years, came from Canada and specifically from Quebec.

"As many of you know, I have recently come to appreciate the sacrifice of our War World 1 warriors, because this year we celebrate the 100th anniversary of the ending of that war, or Armistice Day. In Lawrence approximately 183 men died while serving in the war. 44 or almost a full 25% of them have some roots to Canada, mostly from Quebec. According to an ancient Egyptian proverb: To speak the name of the dead is to make them live again.

Please allow me a moment to read the names of those Lawrence residents who fought and died in Canadian Expeditionary Forces in the war:

Stephen Arsenault, William Arsenault, Alfred Berry (brothers), Thomas Berry (brothers), Alfred Boulanger (Canadian Army), Joseph Bradley, Joseph Chaisson, John Cranston, Joseph Damphouse, Joseph Danehouset, James Diamond, Joseph Fournier, Gerry Gaudet (Canadian Army), Walter Goodman, Arthur Hadfield, Alfred Hewett, Felix Lynch, Fred Morgan, Richard Thomas



Marc Laplante reading the names of those Lawrence residents who fought and died in Canadian Expeditionary Forces in the war and of those Lawrence residents who had ties to Canada and mostly Quebec, who fought and died with the American Expeditionary Force.

Murphy, Andrew O'Dea, George Thompson Oliver, Elphege Paradis, James Stephenson, John Welsh and Alexander White.

These next Lawrence residents have a tie to Canada and mostly Quebec, and they fought and died with the American Expeditionary Force:

John Berube, Arthur Champagne, John Baptiste Chenard, Omer Daigneault, John Doucette, George Willis Drouin, Wilfred Fillion, Jean Fredette, Jules Jalbert, Joseph Lachance, George Larochelle, Joseph Leclair, Henry Morris Mann, Frederick Ouellette, John Ouellette, Wilfred Thibodeau, Alphonse Valcourt, Leon Valcourt and Arthur Vaudreuil."



Karin Rhoton did a wonderful rendition of the National Anthems of Canada and the United States.



Born in Beverly, Massachusetts and the son of Rev. Ford and Jean Alward, David Alward was appointed as Canada's Consul General to New England in May of 2015, and serves as Canada's representative in Maine, Massachusetts, New Hampshire, Rhode Island, and Vermont.

"Accept responsibility for your life... It is you who will have to get you where you want to go, nobody else."

"Acepte la responsabilidad por su vida... Depende de usted llegar hasta donde aspira a llegar, nadie más."

- Les Brown

## MV Hospice Awarded Grant from TD Charitable Foundation



From the left are: Jerry Copsinis, Vice President, Field Marketing Manager, Ivette DeJesus-Korecki, Vice President , Store Manager III, Karen Gomes, President and CEO, Home Health Foundation.

Merrimack Valley Hospice was awarded a \$15,000 grant from TD Charitable Foundation to support a variety of hospice and palliative care services throughout the region.

"We are extremely grateful for the continuing support of the TD Charitable Foundation," said Karen Gomes, RN, MS, CPHQ, President and CEO of Home Health Foundation, which includes Home Health VNA, Merrimack Valley Hospice and HomeCare, Inc. "As a mission driven agency, Merrimack Valley Hospice is committed to providing care to all patients and families in our care. This grant will help ensure that the highest quality end-of-life care is available for patients in any number of settings including homes, hospitals, assisted living or long-term care facilities and at High Pointe House, the hospice and palliative care residence of Merrimack Valley Hospice located in Haverhill."

Hospice services are available to patients whose illness is no longer responding to curative treatment and palliative or comfort care has been chosen. Merrimack Valley Hospice provides the services and support necessary to enhance the quality of life for patients so they can spend their final days in peace.

Merrimack Valley Hospice is a not-for-profit agency providing comfort care and supportive services to patients nearing the end of life, and bereavement services to their families and loved ones. Together with Home Health VNA and HomeCare, Inc., the agencies provide a full continuum of home health and hospice care in more than 110 communities throughout the Merrimack Valley, Northeastern Massachusetts and Southern New Hampshire. Merrimack Valley Hospice also serves the Southern Maine region as York Hospital Hospice. For more information visit [MerrimackValleyHospice.org](http://MerrimackValleyHospice.org).

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

## New Balance Foundation Donates \$225,000 to Boys & Girls Club of Lawrence



The New Balance Foundation, a longtime supporter of the Boys & Girls Club of Lawrence, recently donated \$225,000 to sponsor the club's Healthy Living Club and help fund its Academic Basketball program and Explore, Learn and Thrive summer program to encourage club kids to practice healthy lifestyle choices. In addition, the company sponsors New Balance Day featuring various games and the New Balance Foundation Running Club, through which employees serve as running coaches to youth members during the summer. New Balance employees also tour the club as part of their company orientation and volunteer at numerous other events throughout the year.

## Home Health Foundation honors RISEHI Employees of the Month for May

The agencies of Home Health Foundation are pleased to honor the following individuals as our May 2018 RISEHI Employees of the Month:

Direct Care Clinician of the Month:  
Anna Deraney, Nurse Practitioner at Merrimack Valley Hospice

Direct Care Paraprofessional of the Month:  
Ana Vasquez, Home Health Aide at HomeCare, Inc.

Administrative/Support Professional of the Month:  
Denise McCoy, Community Liaison at Home Health Foundation

These employees are recognized for exemplifying the qualities of RISEHI, an initiative to foster a supportive and positive culture in the workplace. RISEHI

employees are: Responsible, Innovative, Supportive, Enthusiastic, Humble and have Integrity. Through their exceptional work ethic, dedication and attitude, our May 2018 Employees of the Month demonstrate their commitment to a productive and collaborative work environment within the agencies of Home Health Foundation.

Home Health Foundation, the leader in home health care, is comprised of affiliate agencies Home Health VNA, Merrimack Valley Hospice and HomeCare, Inc. Together the three agencies serve more than 110 communities throughout the Merrimack Valley, Northeastern Massachusetts, and Southern New Hampshire. Merrimack Valley Hospice also serves the Southern Maine region as York Hospital Hospice in partnership with York Hospital. For more information, visit our website at [HomeHealthFoundation.org](http://HomeHealthFoundation.org)

"About the only thing that comes to us with no effort is old age."

"Lo único que nos llega sin ningún esfuerzo es la vejez."

- Gloria Pitzer



CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?  
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA  
ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

**Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM**  
Excepto el 3<sup>er</sup> jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

**MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE**  
264 ESSEX ST.  
LAWRENCE, MA 01840-1516

# Methuen Police Department Holds Senior Citizen Academy

Mayor James Jajuga and Chief Joseph Solomon are pleased to announce that 11 residents recently graduated from the Methuen Police Department's Senior Citizen Academy.

Through a partnership with the Methuen Senior Center, Methuen Police hosted a group of seniors, who took an in-depth look at the department from several officers, and also learned about the broad set of responsibilities their jobs entail.

Over the course of four weeks, senior cadets explored the police station, learned about the department's bureaus and units -- including the K9 unit, animal control, drugs and intelligence. They also received resources that will help them avoid falling victim to crimes and scams that commonly target seniors, including IRS scams and other fraud.

The Tuesday morning sessions provided the seniors with insight into factors that cause crime, the department's community policing efforts, the tools officers use, as well as an exploration of the history of policing in general and the Methuen Police Department specifically.

"Seniors are regularly targeted by scammers and criminals, so I'm grateful for the efforts of the police department to provide them with the information they need to protect themselves," Mayor Jajuga said. "I'm glad that so many residents took part in this program and I want to thank all of the officers who took time to share their work."

The academy concluded Tuesday, June



26 with ride alongs for the participants and a graduation ceremony.

"It was great to welcome some of our seniors and give them and our officers a chance to get to know each other on a more personal level," Chief Solomon said. "This academy is a unique opportunity for residents to get a firsthand look at the different types of work our officers do, that they otherwise may never have a chance to see."

From left: Officer Thomas Torrisi, Donna Moylan, Dorothy Pepe, Capt. Kevin Mahoney, Chief Joseph Solomon, Joanne Vietor, Chuck Trudel, Joanne Williams, Yvonne Paplaskas, Gail Kenney, Donald Gagnon, Josephine Gagnon, Beverly Oprandi, Arthur Crossman and Sgt. Joseph Rynne. (Courtesy Photo)

Desde la izquierda: el oficial Thomas Torrisi, Donna Moylan, Dorothy Pepe, el capitán Kevin Mahoney, el jefe Joseph Solomon, Joanne Vietor, Chuck Trudel, Joanne Williams, Yvonne Paplaskas, Gail Kenney, Donald Gagnon, Josephine Gagnon, Beverly Oprandi, Arthur Crossman y Sgt. Joseph Rynne. (Foto cortesía)

## El Departamento de Policía de Methuen tiene una academia para adultos mayores

El Alcalde James Jajuga y el jefe de Policía Joseph Solomon se complacen en anunciar que 11 residentes se graduaron recientemente de la Academia para personas mayores del Departamento de Policía de Methuen.

El proceso de selección del oficial de policía que será el manejador del perro, así como la selección del perro comenzará de inmediato. El Programa Stanton Foundation K-9 First Dog apoya la creación de nuevas Unidades K-9 en ciudades y pueblos de Massachusetts.

El Departamento solicitará una subvención similar para agregar un segundo perro a la Unidad en el futuro cercano.

"Este esfuerzo continuará el trabajo del Jefe Vasque para traer más herramientas para combatir el crimen en Lawrence. Esta unidad K-9 hará que el Departamento de Policía de Lawrence sea más efectivo y más profesional como otro multiplicador de fuerza", dijo el Alcalde Dan Rivera.

En el transcurso de cuatro semanas, cadetes de alto rango exploraron la estación de policía y se enteraron de las oficinas y unidades del departamento, incluida la unidad K9, control de animales, drogas e inteligencia. También recibieron recursos que los ayudarán a evitar ser víctimas de crímenes y estafas que comúnmente se dirigen a las personas mayores, incluidas las estafas de IRS y otros fraudes.

Las sesiones del martes por la mañana brindaron a los adultos información sobre los factores que causan el crimen, los esfuerzos policiales comunitarios del

departamento, las herramientas que utilizan los oficiales, así como una exploración de la historia de la policía en general y el Departamento de Policía de Methuen específicamente.

"Las personas mayores son el blanco habitual de los estafadores y los delincuentes, por lo que agradezco los esfuerzos del departamento de policía para proporcionarles la información que necesitan para protegerse", dijo el Alcalde Jajuga. "Me alegra que tantos residentes participaron en este programa y quiero agradecer a todos los oficiales que se tomaron el tiempo para compartir su trabajo".

La academia concluyó el martes, 26 de junio con paseos para los participantes y una ceremonia de graduación.

"Fue genial dar la bienvenida a algunos de nuestros ancianos y darles a ellos y a nuestros oficiales la oportunidad de conocerse en un nivel más personal", dijo el Jefe Solomon. "Esta academia es una oportunidad única para que los residentes conozcan de primera mano los diferentes tipos de trabajo que hacen nuestros oficiales, que de otra manera nunca tendrían la oportunidad de ver".

## Lawrence will re-establish the K-9 Unit

El Alcalde Dan Rivera y el Jefe de Policias Roy Vasque se complacen en anunciar que el Departamento de Policía de Lawrence restablecerá la Unidad K-9 del Departamento.

Es ampliamente entendido entre los profesionales de la aplicación de la ley que el uso de un perro K-9 es una herramienta invaluable para los departamentos de policía. Desafortunadamente, debido a limitaciones presupuestarias, todos los antiguos K-9s del Departamento de Policía de Lawrence fueron retirados del servicio.

Bajo la dirección del Jefe Roy Vasque, el Departamento solicitó una subvención el 17 de mayo de la Fundación Stanton para el Programa K-9 First Dog. Tanto el Alcalde Rivera como el Jefe Vasque se complacen en anunciar que el Departamento recibió la subvención el 29 de mayo. La subvención de \$25,000 cubrirá el costo de comprar un perro, los costos de capacitación, las instalaciones de

las perreras en el hogar del oficial/manejador, la retroadaptación de un crucero para el uso exclusivo de la unidad K-9 y los alimentos y la atención veterinaria durante los primeros tres años de la propiedad del K-9.

El proceso de selección del oficial de policía que será el manejador del perro, así como la selección del perro comenzará de inmediato. El Programa Stanton Foundation K-9 First Dog apoya la creación de nuevas Unidades K-9 en ciudades y pueblos de Massachusetts.

El Departamento solicitará una subvención similar para agregar un segundo perro a la Unidad en el futuro cercano.

"Este esfuerzo continuará el trabajo del Jefe Vasque para traer más herramientas para combatir el crimen en Lawrence. Esta unidad K-9 hará que el Departamento de Policía de Lawrence sea más efectivo y más profesional como otro multiplicador de fuerza", dijo el Alcalde Dan Rivera.

## Lawrence will re-establish the K-9 Unit

Mayor Dan Rivera and Chief Roy Vasque are pleased to announce that the Lawrence Police Department will be re-establishing the Department's K-9 Unit.

It is widely understood among Law Enforcement Professionals that the use of a K-9 Dog is an invaluable tool for Police Departments. Unfortunately, due to budgetary constraints all of the former Lawrence Police Department K-9s were retired from service.

At the direction of Chief Roy Vasque, the Department applied for a grant on May 17th from the Stanton Foundation for the K-9 First Dog Program. Both Mayor Rivera and Chief Vasque are happy to announce that the Department was awarded the grant on May 29th. The \$25,000 grant will cover the cost of purchasing a dog, training costs, kennel facilities at the officer/handler's home,

retrofitting a cruiser for the exclusive use of the K-9 unit, and food and veterinary care for the first three years of K-9 ownership.

The process of selecting the Police Officer who will be the dog's handler, as well as the selection of the dog will begin immediately. The Stanton Foundation K-9 First Dog Program supports the creation of new K-9 Units in cities and towns in Massachusetts.

The Department will be applying for a similar grant to add a 2nd dog to the Unit in the very near future.

"This effort will continue Chief Vasque's work to bring more tools to fight crime in Lawrence. This K-9 unit will make the Lawrence Police Department more effective and more professional another force multiplier," said Mayor Dan Rivera.

## Lawrence High School Graduates of 2010 through 2012

**The Library received a large amount of LHS yearbooks (2010 and 2012) from the high school. They are giving them away. If interested, please contact Louise Sandberg in the Main Library, at 51 Lawrence St.**

# Beyond Soccer

## Lawrence Youth Soccer Prevails at Year-End ECYSA Tournament

By Coach Mentor, William Inirio & Mike Budrewicz

Like Spain vs. Portugal in the World Cup, the ECYSA championship matchup between our local Lawrence Thunder team and the Manchester Thunder was exciting, nail-biting and competitive! Perhaps not as many fans, but the passion certainly rivalled.

After being down 1 goal at half, the Grade 6 Lawrence Thunder took over the last 30 minutes of play, with a decisive 4 goal scoring streak to win 4-1. Like Portugal's Ronaldo, Lawrence's Brandy worked hard to earn a hat-trick and his ecstatic father, unable to contain himself on Father's Day Sunday, tried to rush onto the field to congratulate his young son. (We held him back, of course!)

When the final whistle blew, the kids raced, cheered, high-fived and hugged all the way to their all-star goalie. The cheering continued with parents, siblings, coaches and fans as each player received their individual medals during the championship celebration led by Essex county Youth Soccer President Gene Ricciardelli.

Gamesmanship was on display as both teams congratulated each other, recognized an opposing player for the sportsmanship award and posed together for a large group picture. Coach Lucas Skalecki was caught by surprise as his players soaked him from head to toe with their remaining water.

What an incredibly special and memorable day at the scenic Pingree School in South Hamilton, as the Thunder team's victory marked only the 2nd time a Lawrence team won the league and clinched a spot in the Massachusetts Tournament of Champions in Lancaster.

Winning during the 8-week Essex County Youth Soccer season is no small feat. The teams and towns are skilled and competitive and just qualifying for the tournament is difficult enough. This spring season we are very proud to share another

first; Beyond Soccer-Lawrence had 3 teams qualify for the end of year tournament.

In addition to the Grade 6 Thunder, the Grade 8 Strikers (coached by Dave Heckendorf and Rimmer Tjalsma) were undefeated at 8-0 and the girls Grade 6 Bulldogs (coached by Anne Lynch and Thomas Aubrey) clinched their playoff spot and both won their first-round tournament games. Only the 2 top teams in each bracket qualify after 8 spring league games.

The Grade 6 and Grade 8 boys compete in one of the toughest divisions in the league with the Thunder besting 32 other strong, skilled teams. Their committed squad fields kids that come from several different schools and neighborhoods in Lawrence. Many of these kids have soccer in their blood; from several Central American communities.

Thunder team player, Rhandell, joined us only days after his family moved to Lawrence from Guatemala several years ago. His older sister has played for Beyond Soccer for years and is currently a varsity player and Abbott student at LHS. Some of our other players contribute to local club teams, like Benfica and Seacoast and would play all day long if they could. We, of course, promote and follow their classroom efforts with equal focus.

Lastly, we will say a very bittersweet "goodbye" to our dedicated, hardworking, caring coach, mentor, and friend Lucas Skalecki, who will be attending Colorado College this fall. What a way to cap off his Beyond Soccer-Lawrence Youth Soccer career.

Full list of players and coaches: Coach Lucas Skalecki, Coach Sal Giuffrida, Coach Yanilo Duran, Noe Aguilar, Isaac Alarcon, Sebastian Arevalo, Kevin Bamaca, Jimmy Bano, Brandyn Cardona, Rhandall Cartagena, David Chavez, Dhelvin Fuentes, Rodrigo Garcia, Nicholas Giuffrida, Andy Guzman, Steven Lopez, Osvin Merida, Erick Omarza, Kenneth Rodriguez, Alex Romero



Thunder Group team with their coaches.



Team Tourney win photo.

### Workplace English Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for Workplace English classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. These classes are free to Lawrence residents but students must have a high beginner level of English.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at [www.mviec.org](http://www.mviec.org) for directions and more details.

## Re-inauguración de los estudios de La Mega



La Mega 95.1 FM se complace en presentarle su nuevo estudio, una emisora diseñada para el pueblo con las puertas abiertas para la comunidad del Valle de Merrimack. Su programación está diseñada para toda audiencia empezando desde la 5 AM hasta 12 de la media noche.

Mega es una estación comprometida con la comunidad hispana para siempre brindarle lo mejor en entretenimiento, música, noticias y mucho más.

## HOME MORTGAGES

First Time Homebuyers Welcome

**(978) 458-7999**

BBB FDIC All loans subject to credit approval

**washingtonsavings.com**

# Las dedicaciones a la casa celebran a las familias de veteranos y la propiedad de vivienda asequible

**Los líderes de la comunidad, los partidarios y los voluntarios se reunirán para las dedicaciones hogareñas**

Merrimack Valley Habitat for Humanity (MVHH) junto con líderes comunitarios, seguidores, familias de propietarios y amigos celebraron la finalización de dos nuevas viviendas en una ceremonia de dedicación en 124-126 Philips Street, Lawrence, MA, el sábado, 23 de junio, 2018.

La lluvia no pudo detener al grupo de familiares y amigos que se hizo presente para compartir en la celebración. Los partidarios del hogar para el primer Veteran-Build de MVHH incluyen muchas corporaciones locales, el Veterans Northeast Outreach Center (VNOC) y las organizaciones locales de Lawrence, veteranos e individuos.

"Muchos de estos donantes han sido partidarios de MVHH desde hace mucho tiempo y gracias a su compromiso y generosidad hemos podido hacer realidad el sueño de ser propietarios de viviendas asequibles para dos familias veteranas merecedoras", dijo Randy Larson, Director Ejecutivo de MVHH.

Estas casas de tres dormitorios y dos baños fueron posibles gracias a generosos patrocinadores, materiales donados y más de 500 voluntarios que contribuyeron con 13,000 horas de trabajo voluntario.

Al igual que todos los propietarios de Habitat, estas familias contribuyeron un mínimo de 360 horas de "equidad de sudor" trabajando en la construcción de su hogar y en los hogares de otros y participaron en talleres educativos diseñados para fortalecer a toda la familia y ayudar a asegurar su éxito como nuevos propietarios. Los nuevos propietarios pagarán una hipoteca de bajo costo y sin intereses.

"Somos bendecidos. Estamos muy agradecidos. Nuestra casa es hermosa y nuestro hijo está muy feliz", dijo Ordaliza Mercedez, una de las nuevas propietarias.

## Los donantes y partidarios de Lawrence Veterans Build incluyeron:

Donors and supporters of the Lawrence Veterans Build included:

- Abbot & Dorothy H Stevens Foundation [North Andover, MA]
- ADP, LLC
- Bank of America Charitable Foundation
- Berkshire Bank Foundation
- Catherine McCarthy Memorial Trust
- Charles Hope Companies [North Andover, MA]
- Charles River Labs
- Charlesbank Homes [Winchester, MA]
- Cummings Foundation [Woburn, MA]
- Highland Street Foundation [Newton, MA]
- Home Depot Foundation
- Northshore Home Magazine [Andover, MA]
- Rogers Family Foundation [Boston, MA]
- Schneider Electric
- Smith Purdon Fund [Andover, MA]
- TD Charitable Foundation
- The Financial Advisors [Andover, MA]
- Watts Water Technologies [Andover, MA]
- WEI (WorldCom Exchange, Inc.) [Salem, NH]

## ¿Por qué Hábitat para la Humanidad se centra en las necesidades de los veteranos?

- Casi 4 millones de hogares de veteranos pagan más del 30 por ciento del ingreso por vivienda, y más de 1.5 millones de esos hogares pagan más del 50 por ciento del ingreso por vivienda (una carga de costos severa).
- Casi 1 millón de veteranos que son propietarios de viviendas tienen un costo muy elevado, a pesar de tener acceso a préstamos VA y otra asistencia.
- Un subconjunto sustancial de veteranos lucha económicamente y aproximadamente 1.4 millones de veteranos (6.7 por ciento) viven en la pobreza.

Fuente: Habitat for Humanity, Preguntas Frecuentes Sobre Veteranos.

El ex concejal de Lawrence Roger Twoomey y su esposa Marilyn con Joseph Maldonado y el Jefe de Policía Roy Vasque.



Diana Santos y el veterano Joseph Maldonado, los nuevos propietarios de Habitat for Humanity.

Diana Santos and veteran Joseph Maldonado. New Habitat for Humanity homeowners.

**Photos:**  
Courtesy of Rich Russell

# House dedications celebrate veteran families and affordable homeownership

**Community leaders, supporters and volunteers gathered for home dedications**

Merrimack Valley Habitat for Humanity (MVHH) along with community leaders, supporters, homeowner families and friends celebrated the completion on two new homes at a dedication ceremony at 124-126 Philips Street, Lawrence, MA on Saturday, June 23, 2018.

The rain could not prevent a group of relatives and friends that were present to share in the celebration. Home supporters for MVHH's first-ever Veteran-Build include many local corporations, the Veterans Northeast Outreach Center (VNOC), and local Lawrence veteran's organizations and individuals.

"Many of these donors have been long-time supporters of MVHH, and thanks to their commitment and generosity we have been able to make the dream of affordable homeownership a reality for two deserving veteran families," said Randy Larson, Executive Director of MVHH.

These three-bedroom, two-bathroom homes were made possible by generous sponsors, donated materials and over 500 volunteers contributing 13,000 volunteer hours.

Like all Habitat homeowners, these families contributed a minimum of 360 hours of "sweat equity" working on the construction of their home and the homes of others and participated in educational workshops designed to strengthen the entire family and help to ensure their success as new homeowners. The new homeowners will make payments on a low-cost, no-interest mortgage.

"We are blessed. We are so grateful. Our



New Habitat for Humanity homeowner veteran family: Ordaliza Mercedez and veteran Isodoro Velasquez.

Nueva familia de veteranos propietarios de Habitat for Humanity: Ordaliza Mercedez y veteran Isodoro Velasquez.

house is beautiful and our son is so happy," said Ordaliza Mercedez, one of the new homeowners.

## Why is Habitat for Humanity focusing on veteran needs?

- Nearly 1 million veterans who own homes are severely cost-burdened, despite having access to VA loans and other assistance.
- A substantial subset of veterans struggle economically and approximately 1.4 million veterans (6.7 percent) live in poverty.

Source: Habitat for Humanity Veterans FAQ .

# United Way, Summer Experiences hacen donación a jóvenes

## La comunidad de Greater Lowell ayudó a recaudar fondos para Summer Experiences en la iniciativa de Greater Lowell

United Way of Massachusetts Bay y el Valle de Merrimack con Summer Experiences of Greater Lowell (SEGL) otorgaron \$137,500 a 15 organizaciones juveniles del área de Lowell para apoyar programas que brindan experiencias seguras, atractivas, académicas y culturales para los jóvenes locales durante los meses de verano así como trabajos de verano para jóvenes mayores. La financiación total que se otorga este año es la más alta hasta la fecha y representa un aumento de \$7,500 con respecto al año pasado.

"Summer Experiences en Greater Lowell ofrece una variedad de oportunidades de verano seguras y divertidas para los niños", dijo la vicepresidente de SEGL, Kari Reinking, vicepresidenta de TD Bank. "Desde experiencias de trabajo hasta campamentos diurnos, estas aventuras aseguran que la temporada baja de la escuela esté llena de desarrollo de habilidades y

desarrollo social para niños de todas las edades".

"Estamos muy orgullosos del apoyo de nuestra comunidad a SEGL", agregó la copresidente de SEGL, Kerry Pucillo, Directora Asistente de Alianzas Corporativas de UMASS Lowell. "SEGL no solo expone a los jóvenes a las artes, la cultura, el liderazgo y las habilidades académicas, sino que también apoya los trabajos de verano donde los jóvenes mayores pueden adquirir habilidades críticas de empleo, explorar carreras y convertirse en la próxima generación de la fuerza de trabajo de Greater Lowell".

Los fondos para las Experiencias de Verano en Greater Lowell se recaudaron en la décimo octava edición anual de Martini Spring Fling, celebrada el mes pasado en Vesper Country Club. Los patrocinadores incluyeron Lantheus Medical Imaging, TD

Charitable Foundation, Nancy Donahue, Enterprise Bank, Kronos, Lowell Five Bank, Lowell Summer Music Series, UMASS Lowell Athletics, Digital Federal Credit Union, Circle Health, Lowell Sun Charities, National Grid, MEC Companies, Circle Muebles, AFL-CIO Merrimack Valley Central Labor Council, Corning Life Sciences y The Battles Foundation. Los fondos para SEGL también se recaudaron a principios de este mes en un torneo anual de golf organizado por Lantheus Medical Imaging, además del apoyo de Theodore Edson Parker Foundation.

El año pasado, los fondos recaudados por Summer Experiences de Greater Lowell y United Way brindaron servicios a más de 2,800 jóvenes, crearon empleos, desarrollaron habilidades, cerraron la brecha de aprendizaje y proporcionaron aventuras de verano seguras y emocionantes. En los últimos 18 años, SEGL ha recaudado más de \$1 millón, lo que ha ayudado a llegar a más de 30,000 jóvenes.

Las 15 organizaciones que reciben fondos son:

The 15 organizations being awarded funds are:

- Boys & Girls Club of Greater Billerica
- Boys & Girls Club of Greater Lowell
- Cambodian Mutual Assistance Association
- Community Teamwork, Inc.
- Girls Inc. of Greater Lowell
- Greater Lowell Family YMCA
- Lowell Community Health Center
- Merrimack Repertory Theater
- Merrimack Valley Food Bank
- Mill City Grows
- Project Learn
- The Caleb Group
- The Paul Center for Learning and Recreation
- United Teen Equality Center
- YWCA of Lowell

## Quota International of Lawrence celebrates 84 years of service



All Past Presidents of Quota Int'l— Current President of QIL Mary Lou Maurer, Betty Larivee of Holyoke, MA, Jeanne Brennan of Woonsocket RI, Luanne Bonanno, Jackie Cyr, Phyllis Simmons and Eileen Giordano of Methuen, Joanne Lovecchio of Lawrence. Seated in Front row are Cindy Racic of Durham NH and Judy Gugel of Warwick, RI

Quota International of Lawrence recently celebrated their 84 years of community service in the Merrimack Valley area. Through many partnerships, fundraising efforts, hands-on projects and scholarships, Quota has supported a myriad of individuals and organizations over these many years.

Quota International is a non-profit organization empowering women, children, the deaf, hard-of-hearing and speech-impaired, in local communities and around the world.

At QIL Annual Birthday Party and

Past President's dinner, held at the Roma Restaurant in Haverhill – members from the New Hampshire, Rhode Island, Connecticut and the local area attended.

Cindy Racic of Durham NH was installed as the new Regional Director for Region 7 by Lu Anne Bonanno of the Lawrence Club, currently serving as International Vice President of Quota.

For more information about Quota International of Lawrence – see their facebook page Quota International of Lawrence, MA - quotaoflawrencema or call 978-771-2150

## Greater Lowell community helped raise funds for Summer Experiences in Greater Lowell initiative

United Way of Massachusetts Bay and Merrimack Valley and Summer Experiences of Greater Lowell (SEGL) today awarded \$137,500 to 15 Lowell area youth organizations to support programs that provide safe, engaging, academic and cultural experiences for local young people during the summer months as well as summer jobs for older youth. The total funding being awarded this year is the highest ever and represents a \$7,500 increase over last year.

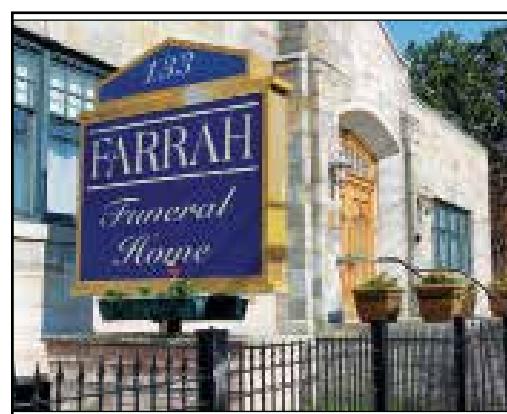
"Summer Experiences in Greater Lowell provides a variety of fun and safe summer opportunities for kids," said SEGL co-chair Kari Reinking, Vice President at TD Bank. "From job experiences to day camps, these adventures ensure that the school off-season is packed with skill-building and social development for kids of all ages."

"We're so proud of our community's support for SEGL," added SEGL co-chair Kerry Pucillo, Assistant Director for Corporate Partnerships at UMASS Lowell. "SEGL not only exposes young people to arts, culture, leadership and academic skills, it also supports summer jobs where older youth can gain critical employment

skills, explore careers and become the next generation of Greater Lowell's workforce."

Funds for Summer Experiences in Greater Lowell were raised at the 18th Annual Martini Spring Fling, held last month at Vesper Country Club. Sponsors included Lantheus Medical Imaging, TD Charitable Foundation, Nancy Donahue, Enterprise Bank, Kronos, Lowell Five Bank, Lowell Summer Music Series, UMASS Lowell Athletics, Digital Federal Credit Union, Circle Health, Lowell Sun Charities, National Grid, MEC Companies, Circle Furniture, AFL-CIO Merrimack Valley Central Labor Council, Corning Life Sciences and The Battles Foundation. Funds for SEGL were also raised earlier this month at an annual golf tournament hosted by Lantheus Medical Imaging as well as support from the Theodore Edson Parker Foundation.

Last year, funds raised by Summer Experiences of Greater Lowell and United Way served over 2,800 youth, creating jobs, developing skills, closing the learning gap and providing safe, exciting summer adventures. Over the past 18 years, SEGL has raised over \$1 million, helping to reach over 30,000 young people.



137 Lawrence Street

Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE**

**RUMBONNEWS.COM**

# Funcionarios de salud pública anuncian primeras muestras de mosquitos infectados con el Virus del Nilo Occidental (VNO) esta temporada

Se le urge a residentes tomar precauciones para evitar las picaduras de mosquitos

El Departamento de Salud Pública de Massachusetts (DPH, por sus siglas en inglés) anunció el día de hoy el primer caso de mosquitos infectados con el Virus del Nilo Occidental (VNO) en Massachusetts este año. La infeción de VNO fue confirmada hoy por el Laboratorio Estatal en una muestra de mosquitos obtenida el 20 de junio en la ciudad de Weymouth del condado de Norfolk. En lo que va del año, no se han detectado casos humanos o de animales de VNO o de Encefalitis Equina Oriental (EEE, por sus siglas en inglés). No hay nivel de riesgo elevado o cambio en el nivel de riesgo asociado con este hallazgo.

"El primer caso de mosquitos infectados con VNO es generalmente identificado en Massachusetts durante la última semana en junio", dijo la veterinaria de salud pública estatal, la doctora Catherine Brown. "El riesgo de infección humana suele aumentar mientras va avanzando la temporada, siendo el punto de máximo riesgo en agosto".

El VNO es generalmente transmitido a humanos por la picadura de un mosquito infectado. El año pasado se detectaron seis casos de VNO en residentes de Massachusetts. Mientras que el VNO puede infectar a personas de todas las edades, las personas mayores de 50 años de edad están expuestas a mayor riesgo de contraer una enfermedad grave. La mayoría de las personas infectadas con el VNO no tiene síntomas. Cuando está presente, los síntomas de VNO tienden a incluir enfermedades como fiebre. En casos poco comunes, pueden ocurrir enfermedades más graves.

Las personas tienen que asumir un papel muy importante para protegerse y proteger a sus seres queridos de las enfermedades causadas por los mosquitos, dijo la doctora Brown. "Las herramientas de prevención incluyen el uso de un repelente de mosquitos con un ingrediente registrado por la Agencia de Protección Ambiental (EPA, por sus siglas en inglés), el uso de prendas de manga larga

y pantalones largos para reducir la piel expuesta cuando el tiempo lo permite, el drenaje de agua estancada para evitar la reproducción de mosquitos, y la instalación o reparación de mosquiteros de ventanas para mantener a los mosquitos fuera de su casa", indicó.

## Evite las picaduras de mosquitos

- Cuando esté a la intemperie, póngase repelente de insectos. Use un repelente con DEET (N, N-diethyl-m-toluamida), permethrina, picaridin (KBR 3023), aceite de eucalipto limón [p-metano 3, 8-diol (PMD)] o IR3535, y siga las instrucciones de la etiqueta del producto. Los productos con DEET no deben usarse en bebés menores de 2 meses y deben usarse en concentraciones del 30 por ciento o menos en niños más grandes. El aceite de eucalipto limón no debe usarse en niños menores de 3 años de edad.
- Tenga cuidado especial durante las horas pico de los mosquitos. El anochecer y el amanecer son los momentos del día en que más pican los mosquitos. Considere cambiar el horario de sus actividades al aire libre durante estas horas.
- La ropa puede ayudar a prevenir las picaduras de mosquitos. Al estar a la intemperie el uso de prendas de manga larga, pantalones largos y medias, evita el contacto de los mosquitos con la piel.

## Ponga su casa a prueba de mosquitos

- Elimine el agua estancada. Los mosquitos ponen sus huevos en lugares con agua estancada. Disminuya los lugares alrededor de su casa donde los mosquitos se reproducen drenando o eliminando los recipientes que acumulan agua. Revise los drenajes y desagües de lluvia. Vacíe las macetas sin plantas y las piscinas inflables, y cambie con frecuencia el agua de las pilas para pájaros.
- Instale o repare los mosquiteros. Mantenga los mosquitos fuera de su

casa instalando mosquiteros en todas sus ventanas y puertas.

## Proteja a sus animales

Dueños de animales deben disminuir los lugares alrededor de su casa donde los mosquitos se reproducen, eliminando los recipientes que acumulan agua como baldes, llantas, y piscinas inflables, particularmente después de fuertes lluvias. Bebederos proveen excelentes lugares para la cría de mosquitos y deben lavarse al menos una vez a la semana durante los meses de verano para reducir la cantidad de mosquitos cerca de los potreros. Dueños de caballos, llamas y alpacas deben mantener a sus caballos en lugares cerrados durante la noche para disminuir el riesgo de ser expuestos a los

mosquitos.

Los dueños deben también hablar con su veterinario acerca de repelentes de mosquitos aprobados para su uso en animales y sobre vacunas para prevenir el VNO y EEE. Si se sospecha que un animal ha sido infectado con VNO o EEE, los dueños están obligados a reportarlo a la División de Sanidad de Animales (DAR, por sus siglas en inglés), contactando al 617-626-1795 y al Departamento de Salud Pública (DPH), llamando al 617-983-6800.

Para más información, visite la página Web del DPH: [www.mass.gov/dph/mosquito](http://www.mass.gov/dph/mosquito) Información sobre todo los casos de VNO y EEE, puede también ser encontrada llamando a la línea del Programa de Epidemiología del DPH al 617-983-6800.

## State public health officials announce season's first West Nile Virus positive mosquito sample

Residents urged to use bug spray to avoid getting bitten

The Massachusetts Department of Public Health (DPH) announced today that West Nile virus (WNV) has been detected in mosquitoes in Massachusetts for the first time this year. The presence of WNV was confirmed by the Massachusetts State Public Health Laboratory today in a mosquito sample that was collected June 20 in the town of Weymouth in Norfolk County. No human or animal cases of WNV or Eastern Equine Encephalitis (EEE) have been detected so far this year. There is no elevated risk level or risk-level change associated with this finding.

"The first WNV positive mosquito sample is often identified in Massachusetts during the last week in June," said DPH Deputy State Epidemiologist Dr. Catherine Brown. "Risk for human infection generally builds through the season with peak risk occurring in August."

WNV is usually transmitted to humans through the bite of an infected mosquito. In 2017, there were six human cases of WNV infection acquired in Massachusetts. While WNV can infect people of all ages, people over the age of 50 are at higher risk for severe disease. Most people infected with WNV will have no symptoms. When present, WNV symptoms tend to include fever and flu-like illness. In rare cases, more severe illness can occur.

People have an important role to play in protecting themselves and their loved ones from illnesses caused by mosquitoes, Dr. Brown said. "The tools for prevention include using a mosquito repellent with an EPA-registered ingredient according to the directions on the label, wearing clothing to reduce exposed skin when weather permits, draining standing water to prevent mosquito breeding and repairing window screens to keep mosquitoes out of your home," she said.

## Avoid Mosquito Bites

Apply Insect Repellent when Outdoors. Use a repellent with an EPA-registered ingredient (DEET (N, N-diethyl-m-toluamide), permethrin, picaridin (KBR 3023), oil of lemon eucalyptus [p-methane 3, 8-diol (PMD)] or IR3535) according to the instructions on the product label. DEET products should not be used on infants under two months of age and should be used

in concentrations of 30% or less on older children. Oil of lemon eucalyptus should not be used on children under three years of age.

**Be Aware of Peak Mosquito Hours.** The hours from dusk to dawn are peak biting times for many mosquitoes. Consider rescheduling outdoor activities that occur during evening or early morning in areas of high risk.

**Clothing Can Help Reduce Mosquito Bites.** Wearing long-sleeves, long pants and socks when outdoors will help keep mosquitoes away from your skin.

## Mosquito-Proof Your Home

**Drain Standing Water.** Mosquitoes lay their eggs in standing water. Limit the number of places around your home for mosquitoes to breed by either draining or discarding items that hold water. Check rain gutters and drains. Empty any unused flowerpots and wading pools, and change the water in birdbaths frequently.

**Install or Repair Screens.** Keep mosquitoes outside by having tightly-fitting screens on all of your windows and doors.

## Protect Your Animals

Animal owners should reduce potential mosquito breeding sites on their property by eliminating standing water from containers such as buckets, tires, and wading pools – especially after heavy rains. Water troughs provide excellent mosquito breeding habitats and should be flushed out at least once a week during the summer months to reduce mosquitoes near paddock areas. Horse owners should keep horses in indoor stalls at night to reduce their risk of exposure to mosquitoes. Owners should also speak with their veterinarian about mosquito repellents approved for use in animals and vaccinations to prevent WNV and EEE. If an animal is suspected of having WNV or EEE, owners are required to report to DAR, Division of Animal Health by calling 617-626-1795 and to the Department of Public Health (DPH) by calling 617-983-6800.

More information, including all WNV and EEE positive results, can be found on the Arbovirus Surveillance Information web page at [www.mass.gov/dph/mosquito](http://www.mass.gov/dph/mosquito) or by calling the DPH Epidemiology Program at 617-983-6800.

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

# From My Corner

## What's wrong with society?

Zora Neale Hurston once said, "If you are silent about your pain, they'll kill you and say you enjoyed it."

That pretty much applies to the residents of Lawrence. Things continue to happen and there is silence from all of us. I am very concerned being an election year that the fix is in and we'll wake up and raise our voices (on the radio only) the day after Election Day.

For several years now, the Human Rights Commission has been dead and now the Commission on Disability, both for the same reason. Year after year, the mayor refuses to appoint members to their boards and they could not meet for lack of quorum, even though the demand for services is always there. We silently put up with it and just abide by the wishes of the dictator.

Since January, the position of Bilingual Election Coordinator has been vacant and the mayor has not made an effort to fill it. With an election just two months away, they are either going to be shorthanded or have a new employee who has no time to be trained on something complicated and vital. When we begin to hear what went wrong at the polls, it will be easy to blame the Election Department workers or the City Clerk.

We heard complaints about "irregularities" just a few months ago; get ready to hear them again, and this time more elaborate.

I don't advocate for violence but expressing our needs in a forceful way is often called for. The radio is supposed to be for entertainment, educational and informational purposes; instead, we use it to gossip about things that help nobody or complain among ourselves, not directing our pain to those responsible for its cause.

For many years we have been hearing the word "tolerance" when dealing with racism or gay rights. We learn to behave and

things have been working out on those two fronts. But lately, there is no tolerance when it comes to politics. University students interrupt with chants and scream at a speaker when they disagree with the message. In the past, we just listen to see if we learned something new or just stayed away and allow the audience to be made up of similar minds.

Today, they are not allowed to speak or anyone else to listen. It's my way or the highway!

Sarah Huckabee Sanders was kicked out of a restaurant just because she works for the president. The funny part about it is that her family members accompanying her, are liberals who dislike Trump and they got kicked out, too.

Stephanie Wilkinson, owner of The Red Hen in Virginia, explained to Sanders that they have certain standards to uphold, such as honesty, and compassion. These are the same people who have made a martyr out of adult film star Stormy Daniels.

The Secretary of Health and Human Services Kirstjen Nielsen had to leave a Mexican restaurant when a mob came in and began yelling, blaming her for the separation of children and parents at the border. She is now being harassed in her own home.

And now Democrat Maxine Waters is calling for more harassment of the Silent Majority. The Left is trying to bully and buy their way back into power. That's not the way it's done in a democracy.

Remember the controversy when a baker refused to make a wedding cake for a same-sex couple? The pharmacist who refused to fill a prescription because he has a moral objection to its medical use? Or the florist who refused making flower arrangements for a gay wedding?

Now the attacks are based on the way we think. No one is affected by the way we think but we are no longer allowed to think unless it is to agree with them.

Stay silent. Continue allowing the abuse to take place. It will only get worse.



## LETTERS TO THE EDITOR

### RUMBO

315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843  
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

## Elections are coming!

In the next couple of months, take the time to ask about all the candidates you will be selecting in September and again in November.

Educate yourself by questioning them and find out what are the responsibilities of the office that he or she plans to occupy – and

I mean ALL of them.

Don't be fooled by empty promises such as bring jobs, better housing, public safety, etc. Keep in mind that rent control is against the law and no politician will be able to do anything about it. Also, the schools are under the state control indefinitely and no candidate should be mentioning that.

## NECC Offers CNA/Home Health Aid Course

Northern Essex Community College is currently accepting applications for summer and fall sessions of its nurse assistant/home health aid program.

Classes for NECC's noncredit nurse assistant/home health aide program will be held on the Haverhill campus. This five-week, full-time, day program will be offered this July, September, and again in October at the Opportunity Works building, (HOW Bldg) 671 Kenoza Street adjacent to the Haverhill campus 100 Elliott St.

The next session runs from July 9 through August 10. Fall sessions are scheduled Sept. 10 through Oct. 15 and Oct. 22 through Nov. 29.

Classes run from 8:30 a.m. to 2:30 p.m. Monday through Friday. There are no information sessions for the summer program, and all people interested should contact Nancy Tariot, coordinator of the program. Encouraged registration deadline for the summer (July 9 session) is July 5.

Fall information sessions for the Sept. 10 program will be held from 10 a.m. to 12 p.m. on August 21 and August 28 at the HOW Bldg., Rm 114. The registration deadline for the Sept. 10 program is Sept. 5.

Program information sessions for the

October program will be held from 10 a.m. to 12 p.m. on Oct. 2 and Oct. 9. The registration deadline for the Oct. 22 program is Oct. 17. All information sessions and classes are held in the HOW Bldg., Rm 114.

This 125-hour program introduces fundamental nursing assistant skills. It prepares participants to take the Massachusetts state examination to become licensed as a Certified Nursing Assistant and be listed in the Nurse Aide Registry. Participants who successfully complete the program will also receive a Home Health Aide certificate.

The program includes classroom instruction, skills practice, and clinical experience at a local, long-term care facility under the supervision of a registered nurse.

This is an opportunity to enter the in-demand, direct-care field and can also serve as a gateway to other health care professions. Students who successfully complete the program and pass the state CNA Exam may now also earn six credits toward NECC's Health Care Technician Certificate Program.

The program fee is \$1,279 plus \$220 fee for books and materials. For more information email Tariot at ntariot@necc.mass.edu or noncredit@necc.mass.edu

"You can fool some of the people all of the time; you can fool all of the people for some of the time; but you cannot fool all the people all the time."

"Uno puede engañar a algunas personas todo el tiempo; puede engañar a todos por algún tiempo; pero no puede engañar a todo el mundo todo el tiempo."

- Abraham Lincoln

**fb/david avocado wolfe**

A勇敢的蛇正在救一条快要淹死的鱼。

A brave snake saving a fish from drowning.

This is how the media reports the news these days.

## Youth Writing Workshop

Registrations are now being taken for a Youth Writing Workshop for students in grades 6 through 10. Workshop classes will be held on Tuesday and Thursday evenings 6 PM to 8 PM starting July 10 through August 18 at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, Building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. The workshops are free for Lawrence residents or \$10 for other towns' residents for each monthly workshop.

By popular demand MVIEC has engaged writing instructor Robert Largess to once again teach this workshop. Fee is \$10 registration for the 6 week course, free for Lawrence residents.

Students interested in improving their writing skills should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at [www.mviec.org](http://www.mviec.org) for directions and more details.



## UN PUNTO DE VISTA<sup>©1996</sup>

Por Paul V. Montesino, PhD, MBA, CCP

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com

# Hay una edad para todo y otra vez, no la hay

A principios de los años sesenta, cuando el incipiente gobierno revolucionario cubano apretaba su control de la sociedad cubana, una que, nuestro acercamiento reciente o no, dura hasta el día de hoy, la pérdida de control parental sobre los menores surgió como una amenaza rumorada. Padres se preocupaban por perder a sus hijos a una filosofía atea imaginándolos volverse contra los principios cristianos que siempre habían deseado para sus descendientes.

Si el gobierno estaba planeando hacer desaparecer realmente esos derechos por ley, denominado autoridad parental, "patria potestad" en las sociedades latinas, los padres estaban dispuestos a tomar pasos drásticos, incluyendo enviar sus hijos solos a los Estados Unidos. Preferían perderlos a través de una dolorosa separación renunciando a ellos que a las fuerzas desconocidas del edicto de un gobierno marxista.

Como resultado de esa pesadilla, la iglesia católica en Miami, FL, construyó un puente a la libertad con una organización que trató de proteger a esos niños. Se llamaba "Operación Pedro Pan", que del 1960 al 1962 benefició a más de 14,000 niños cubanos no acompañados a los Estados Unidos. El Buró Católico de Asistencia Social y el Departamento de Estado de Estados Unidos encabezaron el programa y colocaron a niños en hogares de acogida o campamentos temporales. Algunos se reunificaron con sus familias en los Estados Unidos, otros no, y la mayoría nunca regresó a Cuba.

Ciertas familias no usaron el sistema de Pedro Pan porque tenían parientes cercanos en la Florida que podían hacerse responsables de los niños, así que el número real de los menores separados eventualmente es pura conjetura. Mi hermana vino sola y se reunió con nosotros en pocos meses y fue atendida por tíos y tíos, por lo que no fue una estadística de Pedro Pan. He conocido muchos de esos niños, y puedo atestiguar que sus experiencias y las de sus familias fueron traumáticas y duraron, todavía duran, durante mucho tiempo.

No estoy tratando de juzgar las razones o la motivación para las decisiones tomadas

por esos padres, porque los motivos no están necesariamente relacionados con las reacciones de los niños involucrados. Todo lo que puedo decir es que el dedo acusador de la historia señala al gobierno de Castro como la razón y responsabilidad moral de aquella tragedia.

Hoy, las imágenes de las separaciones infantiles llenan nuestras pantallas de televisión y nuestros medios sociales, probablemente con más intensidad porque son parte de nuestras controversias políticas. Esta vez, por supuesto, las razones para las separaciones son diferentes. Estamos mirando a padres refugiados de Centroamérica que no vacilan en tomar riesgos físicos con sus menores hijos con el fin de encontrar una vida mejor en los Estados Unidos y luego se encuentran separados por las leyes de inmigración de la nación.

La motivación de las familias cubanas de Pedro Pan de los años sesenta y de las familias centroamericanas sin Pedro Pan de estos días, es diferente; una apoyada por derechos legales, la otra castigada por violaciones legales de inmigración, pero las víctimas de ambos eventos eran y son niños menores que sólo querían y querían estar cerca de sus padres.

Los riesgos que enfrentan esos menores son numerosos. A una edad temprana cuando necesitan no sólo comida y refugio, sino también atención médica y psicológica, muchos de esos riesgos podrían convertirse en peligros reales: calamidades climáticas, abuso físico o sexual, acoso por otros niños, la soledad, la lista puede ser larga. Lo que está claro es que la sociedad es moralmente responsable de las vidas de esos menores. No podemos culpar a un partido político en particular, un organismo o funcionario gubernamental o los desesperados padres en particular por esta situación. Como país, Estados Unidos no abandonó a los menores cubanos en nuestras costas, simplemente los recibió con brazos abiertos sin preguntas. Estados Unidos tampoco puede abandonar a estos menores centroamericanos en nuestras costas. ¿no somos capaces de darles la

bienvenida sin preguntas también? No digo que sea fácil, todo lo que estoy diciendo es que es correcto y se necesita una respuesta. Una solución permanente a este problema hoy en día no es más fácil que una solución permanente para las causas de la situación cubana del problema cubano fue en los años sesenta. Los países que pudieron dar un paso adelante para ayudar a los menores de Pedro Pan y no lo hicieron, los miembros de la Organización de Estados Americanos (OEA) fueron los mismos que hoy pretenden

que los Estados Unidos protejan a los arribados recientemente de Centro América sin hacer nada ellos mismos. Pero, desde luego, no podemos vacilar. Depende de nosotros, los adultos, profundizar más en nuestras entrañas morales y encontrar una respuesta que nadie ha imaginado porque estamos pensando en nosotros mismos, en los adultos, y no en los niños, como deberíamos.

Y este es mi punto de vista hoy, uno que dejo en sus manos capaces, o ¿no las son?

## A POINT OF VIEW © 1996

By Paul V. Montesino, PhD, MBA, CCP

# There is an age for everything and again, there isn't

In the early nineteen sixties, as the incipient Cuban revolutionary government tightened its control of Cuban society, one that with our rapprochement or not lasts to this day, the loss of parental control over minors arose as a rumored threat. Parents worried about losing their children to an atheistic philosophy and imagined them turning against the Christian principles they had always hoped for their descendants.

Whether a controlling government was really planning to do away with those rights by law, termed parental authority, "patria potestad" in Latin societies, parents became willing to take drastic steps, including sending their children alone to the United States. They'd rather lose them through painful separation by giving them up to unknown risks than by known edicts of a Marxist government.

As a result of that nightmarish proposition, the Catholic Church in Miami, FL, built a bridge to freedom organization that tried to protect those children. It was named "Operation Peter Pan" (Pedro Pan) which from 1960 to 1962 airlifted more than 14,000 unaccompanied Cuban children to the U.S. The Catholic Welfare Bureau and the U.S. State Department spearheaded the program and placed children in foster homes or temporary camps. Some were reunited with their families in the U.S., some weren't, and most never went back to Cuba.

Some families didn't have to use the Peter Pan system because they had close relatives in Florida who could become responsible for the children, so the actual number of the separated minors is anybody's guess. My sister came alone and was cared by aunts and uncles, so she is not a counted statistic. I have known many of those children, and I can attest that their experience and their families were traumatic and lasted, still last, for a long time.

I am not trying to judge the reasons or the motivation for the decisions taken by those parents, because the motives are not necessarily related to the reactions of the children involved. All I can say is that the accusing finger of history points to the Castro government as the reason and moral responsibility for that tragedy.

Today, the images of children separations fill our television screens and our social media conversations, probably

with more intensity because they are part of our political controversy. This time, of course, the reasons for the separations are different. We are looking at refugee parents from Central America who don't hesitate taking physical risks with their offspring in order to find a better life in the United States and then find themselves separated by the immigration laws of this nation.

The motivation of the Peter Pan Cuban families of the sixties and the Central American families with no Peter Pan of these days, is different; one supported by legal rights, the other punished for legal violations, but the victims of both events were and are minor children who only need and want to be near their parents.

The risks faced by those minors are numerous. At an early age when they need not only food and shelter, but medical and psychological care as well, many of those risks could become actual hazards: weather calamities, physical or sexual abuse, bullying by other children, loneliness, the list can be long. What is clear is that society is morally responsible for the lives of those minors. We cannot blame a particular political party or a particular government body or official. As a country, America didn't drop the Cuban minors on our shores, we just welcomed them with no questions. America didn't drop these Central American minors on our shores either. Aren't we capable of welcoming them with no questions asked also? I don't say it is easy, all I am saying is that it is right.

A permanent solution to this problem today is not easier than a permanent solution for the Cuban situation of the Cuban problem was in the sixties when the United States was the only country willing and able to take those minors. The countries that could have stepped up to help those Peter Pan minors and didn't, the other members of the Organization of American States (OAS) were the same that today expect the United States to protect the arriving Central American minors alone and do nothing themselves. But, of course, we cannot hesitate. It is up to us, the adults, to dig deeper into our moral innards and find an answer no one has imagined because we are thinking about ourselves, the grownups, and not the children, as we should.

And this is my Point of View today, one I leave in your capable hands, or are they?

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE**

**RUMBONEWS.COM**

**Buon Giorno  
Good Morning  
Buenas Tardes**

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock 'n Roll music and Así es Colombia.



Nunzio DiMarca and John Savastano

**Now on WCEC 1490 AM**

*Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.*



## NECC Golf Tournament is a Success

More than \$14,000 was raised for the Northern Essex Community College athletics program during its inaugural golf tournament held Monday, June 18, at Atkinson Country Club in Atkinson, NH.

With more than 30 event sponsors, the tournament attracted 112 golfers representing 28 teams.

The top three teams and scores were: First Place, score of -13 Dan Hammond, Zach Smith, Michael Moreau and Rod McQuade; Second Place, score of -11 Stephen Richard, Frank Ricciardi, George Naslas and Paul Jensen; and Third Place, score of -10 James McCarthy, Scott Baughman, Ross McWilliams and Kevin Furey.

The Men's Longest Drive went to Mike Moloney, NECC's volunteer assistant baseball coach. Men's Closest to the Pin was captured by Scott Hatch.

The Women's Closest to the Pin and Longest Drive were both earned by Dr. Kristyn Pistone.



Northern Essex Community College Athletic director Dan Blair stands with Dr. Kristyn Pistone, who won both the Women's Closest to the Pin and Longest Drive.

Funds raised will be used for athletic facility improvements, sport expansion, and enhancing the overall student experience. For additional information on the tournament, contact Dan Blair, NECC's director of athletics, at dblair@necc.mass.edu.

"Accept responsibility for your life... It is you who will have to get you where you want to go, nobody else."

"Acepte la responsabilidad por su vida... Depende de usted llegar hasta donde aspira a llegar, nadie más."

- Les Brown

## AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



## SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

## ¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

**SÁBADOS A LAS 11 AM**

**INSPECCIONES 2 HORAS ANTES  
DE LA SUBASTA**

EL ÚNICO LUGAR EN TODO EL ÁREA CON  
SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!  
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS  
SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

## CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"  
**190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)**  
**Manchester, NH 03104**  
**Salida 1 de la Rt. 101 Este**  
**(603) 622-9058**

## Lawrence Methuen Community Coalition's Youth Substance Abuse Prevention Task Force



Board of Health Public Hearing on  
Restriction of Sales of Flavored  
Tobacco Products!



Our Coalition's Youth in Action Leaders NEED your support in order to pass this very important policy. Your voice matters. Come share your concerns as a parent, partner, leader or resident in our community!

23.7% of high school youth reported vaping or using e-cigs in the past 30 days, according to our 2015 State YRBS & Mass. Surgeon General's Report.

44.8% of e-cigarette use is reported among youth and young adults. (2015)

Your chance to be involved in positive change is here! Come support our youth from 5:30 pm - 7pm at Lawrence City Hall! For more information contact:

Evelyn Rodriguez at:  
(978) 688-5294 or  
[erodriguez@mymcc.org](mailto:erodriguez@mymcc.org)

## JULY 10, 2018 PUBLIC HEARING

### Vaping & Our Youth – Restrict Flavored Tobacco!

The Lawrence Methuen Community Coalition's Youth in Action Leaders have proposed a new policy for the city of Lawrence. They have worked diligently in providing tangible data which demonstrates the need of restricting the sales of flavored tobacco products in our city to reduce youth exposure, early onset use, and continued use. E-cigs, vapes and hookah use should not be a norm for our youth future generation!



## La Coalición de las Comunidades Lawrence y Methuen – Fuerza Especial Juvenil de Prevención y Educación de Abusos de Sustancias



10 de  
Julio  
2018



## AUDIENCIA PÚBLICA

### Hookahs, Plumas de Vapor, Cigarrillos electrónicos y Nuestra Juventud – Restringiendo Tabaco con sabor!

Los líderes jóvenes de la Coalición de las comunidades Lawrence y Methuen han propuesto unas nuevas pólizas para la ciudad de Lawrence a la Junta de Salud. Han trabajado diligentemente para recopilar y proporcionar datos tangibles que demuestran la necesidad de restringir las ventas de Tabaco con sabor en nuestra ciudad para poder reducir la exposición de los jóvenes, el uso a temprana edad, la atracción a los jóvenes por los sabores, y uso de largo plazo o continuado. Estos productos de Tabaco electrónicos o vapor incluyendo hookah, no deberían ser la normalidad para nuestros jóvenes.



¡Audencia pública de la Junta de Salud sobre la Restricción de ventas de productos de Tabaco con sabor!

¡Nuestros Líderes Jóvenes en Acción necesitan su apoyo para aprobar esta poliza tan importante! Tu voz es muy importante en esta causa. ¡Ven y comparte sus preocupaciones como padre, compañero de comunidad, líder o residente de Lawrence!

23.7% de estudiantes de la escuela secundaria reportaron el uso de cigarrillos electrónicos o vapor en los

# Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

[WWW.rumbonews.COM](http://WWW.rumbonews.COM)

## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

### **Convención Anual de los Testigos de Jehová**

Los Testigos de Jehová de Boston, Lawrence, Lowell, Lynn, Portland, Providence y todo el Este de Nueva Inglaterra estarán reunidos en el Tsongas Center de Lowell celebrando su asamblea anual. El programa será presentado en español del 6 al 8 de julio y en inglés del 15 al 17 de junio y el 20 al 22 de julio. El tema de la asamblea, "¡Sea Valiente!" es muy apropiado para estos días.

Es la primera vez que los Testigos de Jehová celebran una asamblea de tres días en español en la ciudad de Lowell. El programa consta de 54 presentaciones que incluyen discursos, audio dramas, entrevistas y videos. El material que se presentará estará enfocado en ejemplos de valor tanto de tiempos bíblicos como modernos, además de información práctica para ayudar a los asistentes a mostrar valor en sus vidas.

Adicionalmente, el último día de asamblea se presentará la película titulada "La historia de Jonás, una lección de valentía y compasión". Cada día, tanto por la mañana como por la tarde el programa empezará con un video musical preparado especialmente para esta asamblea.

"Cuando vemos las noticias, nos damos cuenta que personas de todas las edades se están enfrentando a más temores y ansiedades que nunca antes", dice John Cummings, el coordinador del comité de asamblea, "Se necesita valor para enfrentarse a estas presiones. Invitamos a todos a beneficiarse del consejo práctico que contiene la Biblia en nuestra asamblea anual".

Esperan recibir unas 5,100 personas, Testigos del área están participando en una camaña regional para invitar al público en general para que asistan a este programa gratuito.

La misma invitation que están haciendo a los Testigos de Jehová para que asistan a la convención "¡Sea Valiente!" que tendrá lugar en 180 países.

### **Jehovah's Witnesses Annual Convention**

Jehovah's Witnesses from Boston, Lawrence, Lowell, Lynn, Portland, Providence and throughout eastern New England will be gathering at Lowell's Tsongas Center for their annual convention. The program will be presented in Spanish on July 6-8 and in English on July 20-22. The convention theme is very appropriate for the times, "Be Courageous!"

The three-day program is the Witnesses' first Spanish-language convention for Lowell and consists of 54 presentations that will include talks, audio dramas, interviews, and short videos. The material presented will focus on Biblical and present day examples of courage and also provide practical information for audience members to show Godly courage in their lives.

Additionally, a feature film entitled "The Story of Jonah—A Lesson in Courage and Mercy" will be shown on the final day of the convention program. Each day, the morning and afternoon sessions will be introduced by music videos prepared specifically for the convention.

"When you look at the news today, you can clearly see that people of all ages are dealing with more anxieties and fears than ever before," said John Cummings. "It takes courage to face these pressures. We welcome everyone to this year's convention to benefit from the practical advice that's contained in the Bible."

Prior to the three-day convention expected to attract 5,100 attendees, Witnesses in the area are participating in a regional campaign to invite the general public to attend the free programs.

The same invitation work is being done by Jehovah's Witnesses worldwide prior to the "Be Courageous!" conventions held in 180 countries.

**It's easy finding Rumbo  
(978) 794-5360**



**ALMACÉN DE COMIDA DE FIN DE SEMANA PARA NIÑOS EN EDAD ESCOLAR**

**JUEVES 4:00 - 6:00PM**

Para establecer una comunicación con:  
CATHY FLYNN  
978-725-6681 ext. 121  
cflynn@mvymca.org





### **Lawrence Heritage State Park**

Department of Conservation and Recreation

#### **INTERPRETIVE PROGRAM**

All Programs are free and open to the public. An adult must accompany children. Reasonable accommodations available upon request. For more information or to register call (978) 794-1655.

**coming events**

### **13<sup>th</sup> Annual "Old-Fashioned" Fourth of July Celebration**

**Wednesday, July 4<sup>th</sup>, 2018 (Rain or Shine)**

#### **Schedule of Events:**

- 11 A.M. – 12 Noon: Musical Entertainment**
- 12 Noon – 12:30 P.M: Welcome, Brief Oration, Flag-Raising**
- 12:30 – 12:45 P.M: Parade Around The Park**
- 12:45 – 1:15 P.M: Recognition of Sponsors, Public Reading of the Declaration of Independence**
- 1:15 – 2:15 P.M: Complimentary Luncheon and Desserts**
- 2:15 – 2:45 P.M: Free Raffle Drawings**

**"BEST-DRESSED" PATRIOTIC CONTEST!  
FREE AMERICAN FLAG FOR EVERY VISITOR!**

Lawrence Heritage State Park Visitors Center is located at  
1 Jackson Street, Lawrence, MA 01840 Tel. (978) 794-1655

LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

**RUMBONEWS.COM**



**LAWRENCE YMCA**

**SMART HOOPS PROGRAM**

**BOYS & GIRLS ENTERING 6<sup>TH</sup> – 8<sup>TH</sup> GRADE**

**JULY 2<sup>ND</sup> – AUGUST 3<sup>RD</sup>**

Join the Lawrence YMCA this summer for a five-week academic and athletic program. Participate in summer education classes in the morning and then skills, drills and gameplay in the afternoon. This FREE program runs Monday – Friday.

**WHAT YOU GET**

- Free lunch every day
- Daily basketball games
- FREE summer YMCA membership
- Field trips
- Speakers & clinics

**RETURN YOUR REGISTRATION FORMS TO THE LAWRENCE YMCA TODAY!**

For more information, contact Ryan Middlemiss at 978-686-6191 or email at [rmiddlemiss@mvymca.org](mailto:rmiddlemiss@mvymca.org).



## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

### Swing to Jazz with Nick Goumas on Library Plaza

The Nick Goumas Quartet, featuring Geraldine Bergonzi on vocals and piano, will perform in the Nashua Public Library Summer Concerts on the Plaza series on Thursday, July 26, at 7 p.m.

Saxophonist Nick Goumas has developed his own mature, imaginative style, performing with energy, feeling, and musical integrity. Drawing on the Great American Songbook as well as today's jazz standards, Goumas has a post-bebop, contemporary, straight-ahead style and a rhythmic and harmonic sense that generates exciting improvisation.

Joining Nick and Geraldine are Barry Smith on acoustic bass and Jack Diefendorf on drums.

The library is located at 2 Court Street. Visit [nashualibrary.org/visit/directions](http://nashualibrary.org/visit/directions) for



directions and parking information. For other information, contact Carol at [carol.eyman@nashualibrary.org](mailto:carol.eyman@nashualibrary.org) or (603) 589-4610.

**978-885-1842**

**Summer Camp Fun on Lake Winnipesaukee**





**2018 Camping Season**

**Camp Lawrence for Boys**  
Merrimack Valley YMCA

**NEW SPECIAL OFFER FOR FIRST-TIME CAMPERS, ages 8 through grade 6!**

Because of our never ending winter, we are adding a one-week session at our boys overnight camp—enjoy swimming, kayaking, canoeing, ropes challenge course, lacrosse, soccer and much more!

**CHOOSE BETWEEN**  
June 23 to June 30, 2018  
August 4 to August 11, 2018  
or  
June 30 to July 7, 2018

**SPACE IS LIMITED—SIGN UP TODAY!**

Call our Camp Registration Office for more information.  
**978-975-1330**  
[www.camp.mvymca.org](http://www.camp.mvymca.org)  
[campinfo@mvymca.org](mailto:campinfo@mvymca.org)

### Essex Art Center

**56 Island St, Lawrence, MA**  
**978-685-2343**

#### **30 Years of Friendship Alan Bull and Gordon Przybyla - New Works**

June 8–August 10, 2018

The Chester F. Sidell Gallery at Essex Art Center is pleased to present 30 years of Friendship Alan Bull and Gordon Przybyla - New Works

**30 Years of Friendship Alan Bull and Gordon Przybyla presenting their recent work.**

**Alan Bull**, an artist originally from Old Town, Maine, now based in Newburyport; has been painting interpretations of Massachusetts landscapes, coastal scenes and agricultural imagery for nearly 30 years. Alan's work reflects some of his personal places, those images seen on trips visiting his family in Long Island and Maine and during his routines in Massachusetts.

"Repeated viewing over the course of my life has led to a gradual and transformative appreciation of the form, beauty and other inherent qualities of my surroundings: portraits of some of the magnificent trees in my neighborhood; abstract details from the ferry boats on my regular trips across Long Island Sound; an old mini golf course that remains unchanged since childhood; and other compositions that have emerged only after long associations with each subject."

**Gordon Przybyla** is a visual artist whose interests span drawing, painting, photography and videography. His work focuses on the human form; as it has progressed there has been a shift towards the material itself, with the figure playing the role of an excuse to push paint or pixels around.

Gordon has run a life drawing workshop at the Newburyport Art Association for over 20 years. He is a co-founder of the Free Art Program, and has collaborated with Exit Dance Theater and Vardan Ovsepian in Newburyport, MA

For additional information about this exhibition or to receive high resolution

digital images for publication, please contact Sara Hidalgo [Sara@EssexArtCenter.org](mailto:Sara@EssexArtCenter.org) or at 978-685-2343.

The Chester F. Sidell Gallery is located on the first floor of Essex Art Center at 56 Island Street, Lawrence, MA. Gallery hours: M-Fri 10-6 Call for additional evening hours Galleries are FREE and open to the public [www.essexartcenter.org](http://www.essexartcenter.org)

The Elizabeth A. Beland Gallery at Essex Art Center is pleased to present Triptychs: Phantom Light, photography by Kevin Salemme.

Photography is a medium that calls into question the accuracy of human perception. The three frames of a triptych challenge our understanding of time, light and space. In a triptych, we see time as simultaneous: three consecutive, yet individual, photographs viewed together. Our gaze shifts from one image to the next, back and forth. Perhaps we wonder which moment is more important, or which moment came first. This uncertainty functions like human memory, invoking a fragmented vision of space and time. Light can also trigger memory in the same way, where certain light transports me through time to the places and spaces of my memory. Photography is the only time machine ever invented, and each photograph transports the light of the present into the past. When we view photographs, the light of that present moment reaches our eyes, as (Susan) Sontag says, like the "delayed rays of a star." This is the phantom light of memory. Time, memory, and place merge into one triptych.

**Kevin Salemme** has shown his photography, most recently at the Thagaste Gallery, Merrimack College, where he is Adjunct Faculty, and at the Currier Museum of Art, Manchester, NH; and Galerie Athénée 4, Geneva, Switzerland; among others. His work has appeared on multiple book covers. He is a published author and an avid videographer.

### Greenbelt Hosts 11th Annual Run for the Hills July 14th in Hamilton

**Part of the 2018 North Shore Endurance Trail Series sponsored by New England Running Company and Salomon**

Greenbelt, Essex County's land trust, invites runners of all levels to the 11th running of its popular trail run through the beautiful wooded hills of the Pingree Reservation on Saturday morning, July 14th. The Pingree School, 537 Highland Street, in South Hamilton will serve as the base camp for the 5K and 10K races, both of which begin at 9am.

The 10K race is part of the 2018 North Shore Endurance Trail Series sponsored by New England Running Company and Salomon. With races in the series ranging from a 10K to a marathon over a variety of terrain, runners of all ability levels will

experience the full gamut of racing on the North Shore. Proceeds from the races help support non-profits on the North Shore.

The popular Run for the Hills, hosted by Greenbelt, is the second race in the series. Runners can preview the course map and pre-register online at [ecga.org/events](http://ecga.org/events) until noon on Thursday, July 12. Participants may also register on race day at Pingree, one hour ahead of the race start time.

Greenbelt is delighted to participate in the North Shore Endurance Trail Series, and welcomes trail runners to enjoy more of their conserved properties across Essex County throughout the year.

## CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

### Groups/Events at Nashua Library

#### Afterthoughts

This book group usually meets on the first Tuesday of the month at 7 p.m. in the Large Meeting Room. Reference librarians lead the discussions.

6/5: "The Colour of Magic" by Terry Pratchett

If you need copies of the books, call (603) 589-4611 or email reference@nashualibrary.org.

#### Call for artists

The Nashua Public Library invites artists to apply for the opportunity to exhibit in the library's Image Gallery between July 1, 2018, and June 30, 2019.

Each exhibit runs for one month. Artists should be based in Greater Nashua and will be selected by library staff on a competitive basis. Paintings, drawings, pastels, and other media will be considered.

To apply go to [tinyurl.com/exhibit-form2018](http://tinyurl.com/exhibit-form2018). Applications are due May 10.

If you have questions, contact Rachel Gualco at [rachel.gualco@nashualibrary.org](mailto:rachel.gualco@nashualibrary.org) or (603) 589-4633.

#### Join the Party for Your Favorite Wizard

Come celebrate the birthday of literature's favorite boy wizard! On Tuesday, July 31, from 4 p.m. to 8 p.m. at the Nashua Public Library, enjoy Harry Potter entertainment: movies, escape rooms, games, and snacks. Make your own wand and even get sorted into your own house.

The party, which is free and open to the public, is for all age groups. Registration is not required.



#### SUDOKU (Respuestas/Answers pg 23)

3	8	2	9		1
	1	5			3
			2	7	
	6		3		
		7			
9			5	8	
	9		1	9	
9	2	5	3	8	4
	9	7		8	

It's easy  
finding

Rumbo

(978) 794-5360

### Guitar and Flute Duo to Perform at Nashua Library

Let the chamber music of the Bloom/Leighton Duo transport you to the salons of Vienna, Paris, and São Paulo at the Nashua Public Library's Bach's Lunch concert, Wednesday, July 25, at 12 noon.

Peter H. Bloom, flute, and Mark Leighton, guitar, have been acclaimed for stellar musicianship and vibrant performances. The concert will include the spectacular "Grand Duo for Flute and Guitar" by Mauro Giuliani, Prelude No. 1 by Heitor Villa-Lobos, the exuberant "Entr'Acte" by Jacques Ibert, and the lyrical "Auf dem Wasser zu singen" (Boating Song) by Franz Schubert.

The concert is sponsored by the Moses Hunt Fund. Future performances in the series include:

August 1: Seven Times Salt—Shakespearean music

August 8: Festival Chamber Players—woodwinds

August 15: Amadi and Debby Azikiwe—strings and piano



All performances are held in the library's newly renovated Chandler Memorial Wing. They begin at 12 noon, last approximately one hour, and are free, open to the public, and suggested for ages 5 and up.

The library is located at 2 Court Street, Nashua. For directions and parking information go to [nashualibrary.org/visit/](http://nashualibrary.org/visit/) directions. For other information contact Carol at [carol.eyman@nashualibrary.org](mailto:carol.eyman@nashualibrary.org) or (603) 589-4610.

# Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

[WWW.rumbonews.COM](http://WWW.rumbonews.COM)

### Groundwork Farmers Markets Mercado Agrícola

July 6<sup>th</sup> - October 27<sup>th</sup>  
10:00 am — 3:00 pm



Wednesdays  
Miércoles  
Campagnone North Common  
(across from Senior Center  
155 Haverhill St.)  
Lawrence

Fridays  
Viernes  
254 Broadway  
(Rt. 28 - next to Methuen  
Federal Credit Union)  
Methuen

Saturdays  
Sábados  
Sullivan Park (Rt. 114)  
(Intersection of North Parish  
Rd. & Winthrop Ave.)  
Lawrence

We Accept / Aceptamos  
Cash, Debit, Credit, EBT/SNAP/Food Stamps, WIC,  
Senior Coupons, Holy Family Hospital Farmers Market Vouchers

For more information / Para más información  
[info@groundworklawrence.org](mailto:info@groundworklawrence.org) - (978) 974-0770  
[groundworklawrence.org/farmersmarket](http://groundworklawrence.org/farmersmarket)



Holy Family Hospital

A STEWARDSHIP FAMILY HOSPITAL

Steward



Bank of America



Lawrence  
General  
Hospital



Methuen  
VILLAGE

Annual Spring &  
Summer Movie Series

# CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

## PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA  
Mayor Daniel Rivera**

DOC. 89/2018  
In City Council  
May 15, 2018

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, July 10, 2018 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by DELETING paragraph to Section 2.04.135 of the Municipal Code (Departmental Heads-Quarterly Reports) and inserting in its place and stead the following new Section 2.04.135 of the Municipal Code (Departmental Heads-Quarterly Reports):

2.04.135 - Department heads—Quarterly reports.

The heads of the following departments shall provide quarterly reports to the city council: budget and finance department, fire department, inspectional services department, personnel department, planning and development department, police department, and public works department.

The heads of the following departments, boards, and councils shall provide semi-annual reports to the city council: animal control, Council on Aging, Elections Division, Information Technology, Lawrence Municipal Airport Commission, Licensing Board, Public Library, Purchasing, Recreation, Tax Collector, Treasurer, Veterans' Services, and the Water and Sewer Department.

Reports will outline, but not be limited to, key performance indicators, pertinent budget data, relevant administrative measures, and will summarize key goals for the department and strategies and measures being taken to accomplish them.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk



## PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA  
Mayor Daniel Rivera**

DOC. 118/2018  
In City Council  
June 5, 2018

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, July 10, 2018 in the City Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said Hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment of fees charged concern the following items as collected by the Office of the City Clerk: birth certificates, marriage certificates, death certificates, marriage intentions, dog licenses, permit to excavate, permit to obstruct, registration of flammables, birth-marriage-death corrections, establishment of birth records, business certificates, old gold licenses, second hand dealers license, pawnbroker licenses, junk dealer applications & licenses, junk collector applications & licenses, raffle & bazaar permits, cemetery deed recording, zoning/planning decision certificates, genealogical searches, pole & conduit installation-alterations or transfers, transient vendor licenses, donation collection bins, electronic copy media charges, electronic transmission of documents, filing of store closing/liquidation-inventory, auctioneer licenses, billiard table licenses, bowling alley licenses, and ice cream truck vendor licenses.

Although the above listing is comprehensive, it is not to be considered as a complete list of all items subject to amendment. A complete list of all items subject to consideration of amendment is available for review, examination and copying at The Office of the City Clerk, 200 Common Street, Lawrence, MA any business day between the hours of 8:30 a.m. to 4:30 p.m. and is also available on the City Council "Public Hearing" section of the City Council Website located at: <http://www.cityoflawrence.com/public-hearings.aspx>

Persons wishing to be heard on said matter shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk



## PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA  
Mayor Daniel Rivera**

DOC. 194/2018  
In City Council  
May 15, 2018

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, July 10, 2018 in City Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed Five Year Capital Improvement Plan (CIP) for Fiscal Year 2019-2023.

The proposed capital improvement plan presented for consideration of approval provides for the development and maintenance of infrastructure, equipment, and vehicles used and operated by the City of Lawrence in service to the taxpayers. The proposed plan includes the following projects: park improvements, street improvements, building upkeep, improvement and replacement, City fleet vehicle reinforcement among its many provisions.

The proposed plan builds on the 2018-2022 Capital Improvement Plan presented and approved in 2017 and is presented for consideration and approval subject to the provisions of Section 7.4 of the Lawrence City Charter ("Capital Improvements Program Budget") and any other ordinances, statutes or other applicable lawful provision.

A complete and unabridged copy of the proposed Fiscal Year 2019-2023 Capital Improvement Plan is available to be viewed and examined at the Office of the City Clerk, City Hall, 200 Common Street, Lawrence, MA during business hours of 8:30 a.m. to 4:30 p.m. or on the City Website located at: <http://www.cityoflawrence.com/> and posted under the "City Council – Public Hearings" section of the Website.

Persons wishing to be heard on said matter shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk



## PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA  
Mayor Daniel Rivera**

DOC. 133/2018  
In City Council  
May 15, 2018

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, July 10, 2018 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING a new Chapter 9.25 of the Municipal Code (Surveillance Technology), to be inserted in the proper numerical order.

The proposed new Chapter to the City Ordinances addresses matters related surveillance technology including, without limitation, how surveillance technologies are funded, acquired, or used, implemented and how data from such technologies is to be shared.

The above summary is provided as notice of the public hearing to be conducted before the Lawrence City Council on the date, time and at the location referenced above and is not to be construed or considered a complete copy of any of the provisions referenced. A complete and unabridged copy of the proposed ordinance may be viewed, examined and copied at the Office of the City Clerk, City Hall, 200 Common Street, Lawrence, MA during business hours of 8:30 a.m. to 4:30 p.m. or may be viewed on the "City Council – Public Hearings" section of the City Website located at: <http://www.cityoflawrence.com/public-hearings.aspx>

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk



## PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA  
Mayor Daniel Rivera**

DOC. 85B/2018  
In City Council  
May 15, 2018

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, July 10, 2018 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be further amended by ADDING a new Section 15.12.065 of the Municipal Code (Rental Insurance Required):

15.12.065 – Rental Insurance Required.

A. All rental units are required to be covered by a rental insurance policy. The owner of each rental unit shall notify each tenant of the requirement at the inception of the lease or occupancy and shall be responsible for ensuring that tenants are covered by at least \$10,000.00 of personal liability insurance that includes personal property coverage, and that the owner is listed as an additional insured on the policy.

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk



**Jose Bugzy Martinez (Coach)  
Daisy Martinez (owner)**



**Phone: 978-747-6558  
Mobile: 978-303-5298  
250 Canal Street  
Lawrence, MA 01841  
canalstreetgym@yahoo.com**

**Canal Street Gym**

**Es facil encontrar a  
Rumbo**

**(978) 794-5360**

## LEGAL NOTICE

### NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is Hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence St Methuen, MA, pursuant to the provisions of M.G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after July 2, 2018 beginning at 10:00 am by private or public sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and lien fees. Vehicles are being stored at Sheehan's Towing and may be viewed by appointment only.

1. 2005 Dodge Ram 1500  
VIN# 1D7HU18N5S291366
2. 2002 Acura 32TL  
VIN# 19UUA56812A059808
3. 2006 Pontiac G6  
VIN# 1G2ZG558064126296
4. 2009 Cadillac CTS  
VIN# 1G6DT57V090132313

Robert Sheehan  
Owner, Sheehan's Towing L.L.C.  
6/15, 6/22, 7/1

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE  
RUMBONEWS.COM**

**TRUE PHOTO STUDIO**  
By Dario Arias  
**BODAS**  
**BAUTISMOS**  
**CUMPLEAÑOS**  
**MODELOS**  
**FOTOS FAMILIARES**  
**FOTOS PARA PASAPORTES**  
406 Essex Street  
Lawrence, MA 01840  
Tel. (978) 975-3656

**CENTRAL**  
  
**TAXI/LIVERY SERVICE**  
**978-475-6555**

**\$4.00 LOCAL  
HASTA 3  
PERSONAS**

Airport Service \$50.00  
Viaje cómodo y seguro  
Más barato que UBER  
Servicio local y larga distancia  
Buscamos choferes

**Arcadia**  
**DIGITAL PRINTING**  
Galería y Artística  
**ENMARCAMOS CUADROS**  
**978-390-4081**



**Todo Tipo de Impresos** Business Cards • Postcards • Brochures • Menus  
Banners • Stickers • Calendarios y más...!  
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 978.390.4081

## CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

### DISADVANTAGED BUSINESS ENTERPRISE GOAL FOR FISCAL YEAR 2019 -2021

In accordance with the provisions of 49 CFR, Part 26, the Merrimack Valley Regional Transit Authority (MVRTA) is announcing its Disadvantaged Business Enterprise Program goal of 31.9%. This goal is for the period of October 1, 2018 – September 30, 2021.

The goal and methodology are available for review for thirty (30) days following the publication of this notice by contacting staff@mvrta.com. Comments on this goal will be accepted for thirty (30) days following the publication of this notice. These comments should be sent to:

Merrimack Valley Regional Transit Authority  
85 Railroad Avenue  
Haverhill, Massachusetts 01835  
Joseph J. Costanzo, Administrator

*¿Busca trabajo?  
iAdecco está contratando!  
Tenemos posiciones en manufactura con 3 turnos disponibles.  
Para más información, favor de llamar al  
**978.256.5244***

### The Merrimack Valley Immigrant & Education Center

The former Asian Center at 439 South Union St., building 2, Level B, Lawrence, MA 01843 is enrolling students for an intensive ESOL (English for Speakers of Other Languages).

The classes will meet on Tuesdays and Thursdays either from 9 AM to 11:30 AM or 6 PM to 8:30 PM.

Class fee is \$50. Call 978-683-7316 for more information.

#### SUDOKU Respuestas/Answers

3	8	7	2	4	9	5	6	1
2	4	1	7	5	6	8	9	3
5	9	6	8	1	3	2	7	4
7	5	2	6	8	4	3	1	9
8	1	3	5	9	7	4	2	6
4	6	9	1	3	2	7	5	8
6	7	8	4	2	1	9	3	5
9	2	5	3	6	8	1	4	7
1	3	4	9	7	5	6	8	2

**Es facil encontrar a Rumbo**  
**(978) 794-5360**  
Rumbo@Rumbonews.com



#### METHUEN AFFORDABLE HOUSING

1 Four Bedroom Renovated SFH

Price: \$224,700

**494 Howe Street, Methuen**

**MAX ALLOWABLE  
INCOME 80% of AMI**

1-\$50,350	5-\$77,700
2-\$57,550	6-\$83,450
3-\$64,750	7-\$89,200
4-\$71,900	8-\$94,950

Units by Lottery/Assets to \$75,000

For Info and Application:

Pick Up: Methuen City Hall, Community Development Office and Nevins Lib.

Phone: (978) 456-8388

Email: lotteryinfo@mcohousingservices.com

First Time Homebuyers



Application available online at:  
[www.mcohousingservices.com](http://www.mcohousingservices.com)



Key is currently seeking an Outreach & Tracking Caseworker to work with both male and female adolescents and their families who live in the Merrimack Valley area and North Shore areas of Massachusetts. Hourly wage is \$15.90. Bi-lingual candidates are highly desirable.

**Qualifications:** The Outreach & Tracking Caseworker (OTCW) is an hourly paid position REQUIRING:

- Bachelors degree in a human services related field (i.e. psychology, sociology, criminal justice, human development, human services, etc.) and a minimum of one year direct care experience (part-time, volunteer and internship experience is applicable)
- Must be 21 years of age or older
- Possess a valid state drivers license; and have a legally registered and insured car for work use
- The ability to work a varied and rotating schedule including days, evenings and weekend shifts
- Strong written and verbal communication skills
- Ability to work independently and on a team
- Strong interpersonal skills

**Responsibilities:** The Outreach & Tracking Caseworker (OTCW) works independently as part of the regional treatment team, establishing open communication and support with co-workers. The OTCW is directly responsible to oversee and execute services for clients and families referred by the MA Department of Children & Families. Due to the nature of the work and clients' needs, the OTCW position requires a 45 hour work week including some evenings, weekends and holidays.

The Key Program is a private, non-profit human services agency whose mission is to assist at-risk and court-involved children/adolescents and their families to develop positive life skills so they may pursue productive and rewarding lives. Key works in conjunction with the MA Department of Children & Families (DCF), MA Department of Youth Services (DYS), the MA Department of Mental Health (DMH) and the RI Department of Children, Youth & Families (DCYF) and is an agency provider of both community-based outreach services and residential treatment programming.

Interested candidates should send their resume and cover letter to mbailey@key.org.

All qualified applicants will receive consideration for employment without regard to their race or color, religion, sex, sexual orientation, gender identity or expression, disability, age, country of ancestral origin, or veteran status.

### LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO  
315 Mt. Vernon St.  
Lawrence MA 01843-3206  
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length.  
Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.



# We Welcome MassHealth for Children & Adults

## Aceptamos MassHealth para niños y adultos

- We welcome most dental insurance plans including MEDICAID MassHealth/ Commonwealth Care and PPOs.  
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care y PPOs.
- General Dentistry for Children & Adults  
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome  
Lo atendemos sin cita
- Open Saturdays and Evenings  
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day  
Atendemos emergencias el mismo día
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground  
Video Juegos, Cine para niños, Área de Juegos

MASSHEALTH NOW COVERS  
Medicaid, Commonwealth Care & Most Other Insurances  
MassHealth ahora cubre todos los demás seguros  
y complementos y servicios para todos los  
habitantes del estado



El Dr. James Russo DDS en la foto.



Call for an Appointment

TODAY!

**978.683.2200**

Hablamos Español

# DENTAL Dreams

Dentistry for KIDS and ADULTS

**700 Essex Street - Lawrence**

In the Essex Plaza Shopping Center, Next to Market Basket Supermarket

En la Essex Plaza Shopping Center, Al lado de Market Basket Supermarket

